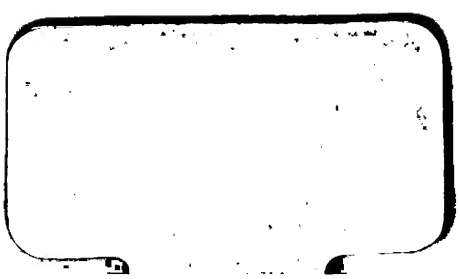
BALLANTYNE'S

HINDI GRAMMAR.

Ary. [illegible] 14[illegible]



ELEMENTS

OF

HINDÎ AND BRAJ BHÂKHÂ

GRAMMAR.

BY THE LATE

JAMES R. BALLANTYNE, LL.D.

SECOND EDITION.

LONDON:

TRÜBNER AND CO., 60, PATERNOSTER ROW.

1868.

[ALL RIGHTS RESERVED.]

HERTFORD:

STEPHEN AUSTIN, PRINTER.

INTRODUCTION.

In representing the oriental sounds in English letters, the system of Sir William Jones has been employed, slightly modified. The vowels must, then, be pronounced as follows: *viz.*, *a* as in *arise*; *â* as in *far*; *i* as in *wit*; *î* as in *police*; *u* as in *bush*; *û* as in *rule*; *e* as in *they*; *ai* as in the Italian *mai*; *o* as in *so*; *au* as in the Italian *paura*. The consonants must receive their usual English sounds, except that, as regards *th* and *ph*, the compounds must be sounded as in the words "pot*h*ook" and "ha*ph*azard," not as in "*th*is" or "*th*in" and "*ph*ilology."

THIS impression differs from the first by numerous alterations and additions; but they are such as, it is believed, the Author would have approved.

HINDÎ AND BRAJ BHÂKHÂ GRAMMAR.

PART FIRST.

CHAPTER I.

OF THE ALPHABET.

1. The *Nâgarî* alphabet, in which the Hindî language is generally written, consists of forty-nine letters. It is read, like English, from left to right, and is as follows:—

Vowels.

अ *a*, आ *â*, इ *i*, ई *î*, उ *u*, ऊ *û*, ऋ *ṛi*, (ॠ *ṛî*), (ऌ *ḷi*), (ॡ *ḷî*), ए *e*, ऐ *ai*, ओ *o*, औ *au*, with ◌ं *ṅ*, ◌ः *ḥ* (not initial).

Consonants.

Gutturals	क *ka*,	ख *kha*,	ग *ga*,	घ *gha*,	(ङ *ṅa*).
Palatals	च *cha*,	छ *chha*,	ज *ja*,	झ *jha*,	(ञ *ña*).
Linguals	ट *ṭa*,	ठ *ṭha*,	ड *ḍa*,	ढ *ḍha*,	ण *ṇa*.
Dentals	त *ta*,	थ *tha*,	द *da*,	ध *dha*,	न *na*.
Labials	प *pa*,	फ *pha*,	ब *ba*,	भ *bha*,	म *ma*.
Semi-vowels	य *ya*,	र *ra*,	ल *la*,	व *va* or *wa*	
Sibilants and Aspirate	श *śa*,	ष *sha*,	स *sa*,	ह *ha*.	

The letters enclosed in brackets will seldom or never be met with in Hindî. The lingual letters are pronounced by turning and applying the tip of the tongue far back against the palate. The sounds to which the English letters in the preceding scheme are restricted have been explained in my Introduction. The lingual letters ड *ḍa* and ढ *ḍha*, when medial or final, are commonly pronounced *ṙa* and *ṙha*. A point may be placed under the character, to indicate that this pronunciation is intended. The sound of the letter ष *ṣa* is, generally, corrupted into *sha*; and that of ख *sha*, into *kha*.

2. We have given the vowel-forms used only at the beginning of a syllable. The vowel अ *a* is inherent in every consonant, and is sounded after every one[1] which has not the subscript mark of suppression (*viz.*, ्) understood after it,[2] or another vowel attached to it. These other vowels, when not at the beginning of a syllable, assume the following contracted shapes.

Medial and Final forms of the Vowels.

ा *â*, ि *i*, ी *î*, ु[3] *u*, ू[3] *û*, ृ *ṛi* (ॄ *ṛî*), (ॢ *l̤i*), (ॣ *l̤î*), े *e*, ै *ai*, ो *o*, ौ *au*.

---

[1] Except the last in a word; and even there a conjunct consonant, in some cases, necessitates its utterance.

[2] For the mark of suppression is very rarely supplied either in manuscripts or in printed books. But for this, no room is left for doubt respecting the pronunciation of a word.

[3] These vowels are added to the letter र thus: रु *ru*, रू *rû*.

Example of the Vowels following the letter क *ka.*

क *ka*, का *kâ*, कि *ki*, की *kî*, कु *ku*, कू *kû*, कृ *kṛi*, के *ke*, कै *kai*, को *ko*, कौ *kau*, कं *kaṅ*, कः *kaḥ*.

It will be observed that the third of the vowels, *viz.*, ि *i*, is written *before* the consonant which it follows in pronunciation.

The mark (·), termed *anusvâra*, has, generally, in Hindî, the sound of the *n*[1] in the French *ton*. The vowel aspirate (:) is termed *visarga*.

3. When two or more consonants meet, without the intervention of a vowel, they coalesce and become one compound character. These compounds are formed by writing the subsequent consonant under the first, or by blending them in a particular way, or by writing them in their usual order, omitting the perpendicular stroke of each letter except the last. The letter र *ra*, when it immediately precedes a consonant, is written above it, in the form of a crescent; thus, र्ग *rga*: when it immediately follows one, it is written beneath it; thus, क्र *kra*, ग्र *gra*.

The marks । and ॥ serve to divide hemistichs and distichs, and, occasionally, to indicate other pauses in the composition.

---

[1] It assumes the pronunciation of the nasal of the class of the consonant which it precedes; taking, for example, the sound of *m* before a *labial*, as in चंपक *champak*, a tree so called.

The following are among the most useful of the

Compound Letters.

क्क *kka*, क्त *kta*, क्म *kma*, क्य *kya*, क्ष *ksha*, ग्न *gna*, ग्व *gwa*, च्च *chcha*, च्छ *chchha*, ज्ञ *jña*[1] (compounded of ज *ja* and ञ *ña*), ण्ण *ṇṇa*, त्त *tta*, त्म *tma*, त्य *tya*, त्र *tra*, द्द *dda*, द्ध *ddha*, द्म *dma*, द्य *dya*, द्र *dra*, द्व *dwa*, ध्न *dhna*, न्त *nta*, न्म *nma*, ब्र *bra*, म्प *mpa*, ल्ल *lla*, व्व *vva*, श्र *śra* (compounded of श *śa* and र *ra*), ष्ट *shṭa*, ष्ण *shṇa*, स्र *sra*, स्त्र *stra*, ह्र *hṛi*, ह्म *hma*, ह्य *hya*.

The student will meet with few compound characters which the foregoing instructions do not furnish him with the means of readily analysing. Some peculiar forms, however, chiefly occurring in books early printed in India, we do not possess types to represent. Most of these forms belong to the modification of the *Nâgarî* alphabet known as the *Kâyathî Nâgarî*.[2]

4 The following extract from a Hindî work may serve as an

Exercise in reading the Nâgarî Character.

इतनी कथा कह शुकदेव मुनि ने राजा परीक्षित से

Itnî kathâ kah Śukdev munı ne râjâ Parîkshit se

[1] In common pronunciation, *gya*.

[2] In words borrowed from the Arabic and Persian, letters occur which have none exactly corresponding to them in the *Nâgarî* alphabet. To represent these, the characters which approach nearest in pronunciation are employed; and points may be subscribed, to indicate the extraordinary use made of them.

कहा राजा अब मैं उग्रसेन के भाई देवक की कथा
kahâ râjâ ab maiṅ Ugrasen ke bhâî Devak kî kathâ
कहता हूं कि उस के चार बेटे थे और छः
kahtâ hûṅ ki us ke chár beṭe the aur chhaḥ
बेटियां। सो छओं बसुदेव को ब्याह दीं। सातवीं
beṭiyâṅ. So chhaoṅ Basudev ko byâh dîṅ. Sâtwîṅ
देवकी हुई जिस के होने से देवताओं को प्रसन्नता
Devakî huî jis ke hone se devatâoṅ ko prasannatâ
भई। और उग्रसेन के भी दस पुत्र पर सब से
bhaî. Aur Ugrasen ke bhî das putra par sab se
कंस ही बड़ा था। जब से जन्मा तब से यह
Kaṅs hî baṛâ thâ. Jab se janmâ tab se yah
उपाध करने लगा कि नगर में जाय[1] छोटे
upâdh karne lagâ ki nagar meṅ jây chhoṭe
छोटे लड़कों को पकड़ पकड़ लावे और पहाड़
chhoṭe laṛkoṅ ko pakaṛ pakaṛ lâwe aur pahâṛ
की खोह में मूंद मूंद मार मार डाले।
kî khoh meṅ mûnd mûnd mâr mâr ḍâle.

CHAPTER II.

Of the Substantive.

5. In the Hindî there are two numbers, singular and plural; and two genders, masculine and feminine.[2]

---

[1] When following a vowel, ए *e* and ओ *o* are frequently used for य *ya* and व *wa*. Hence, होए *hoe*, पाए *pâe*, बिलाओ *bilâo*.

[2] What is here and elsewhere said of the Hindî, generally applies equally to the kindred dialect, the Braj Bhâkhâ. In the declensions and conjugations, the forms peculiar to the latter will be exhibited in parallel columns with the Hindî.

Names of males are masculine; names of females, feminine.

Substantives ending in ◌ *a*, ◌ा *â*, or ◌ां *ân* are, generally, masculine; those ending in ◌ि *i* or ◌ी *în* are, generally, feminine. There are many exceptions, however, to this rule; the distribution of genders being very arbitrary.

6. Declension is effected by means of particles placed *after* the word, and hence termed *postpositions*. These postpositions often occasion certain changes in the terminations of words. This change is technically termed *inflection*; and the form of the word thus modified is called its *inflected form*. For the purpose of declension, substantives may conveniently be divided into two classes; the first containing such masculines as end in ◌ *a*, ◌ा *â*, and ◌ां *ân*, while the second comprises the remaining substantives of the language.

The word बेटा, *a son*, may serve as an example of the

FIRST DECLENSION.

बेटा *a son.*

	SINGULAR.	PLURAL.
Nom.	बेटा *a son.*	बेटे *sons.*
Gen.	बेटे का,[1] के, की *of a son.*	बेटों का, के, की *of sons.*
Dat.	बेटे को[2] *to a son.*	बेटों को *to sons.*

[1] The rule for the use of the three postpositions of the genitive will be given hereafter.

[2] Or के तईं.

SINGULAR.	PLURAL.
Acc. बेटे को[1] *a son.*	बेटों को *sons.*
Voc. ऐ बेटे *O son!*	ऐ बेटो *O sons.*
Abl. बेटे से *from a son.*	बेटों से *from sons.*

Nouns in आं *áṅ* may be declined like the above; or they may retain the nasal in the inflected form of the singular, after changing the आ *á* to ए *e*.

7. In the following example, the Braj Bhâkhâ forms are given in parallel columns with the Hindî. The word पुरुष, *a man*, (as it ends in neither *a*, *á*, nor *áṅ*), differs from बेटा, in undergoing no inflection in the oblique cases of the singular, or in the nominative plural. It belongs to the

SECOND DECLENSION.

पुरुष *a man.*

SINGULAR.

Hindî.	*Braj Bhâkhâ.*
Nom. पुरुष	पुरुष *a man.*
Gen. पुरुष का, के, की	पुरुष कौ, के, को *of a man.*
Dat. पुरुष को	पुरुष कौं *to a man.*
Acc. पुरुष को	पुरुष कौं *a man.*
Voc. ऐ पुरुष	हे पुरुष *O man!*
Abl. पुरुष से	पुरुष सौं[2] *from a man.*

[1] Or के तईं.

[2] Or तें.

PLURAL.

	Hindî.	*Braj Bhâkhâ.*
Nom.	पुरुष	पुरुष *men.*
Gen.	पुरुषों का, के, की	पुरुषनि[1] को, के, की *of men.*
Dat.	पुरुषों को	पुरुषनि कीं *to men.*
Acc.	पुरुषों को	पुरुषनि कीं *men.*
Voc.	ऐ पुरुषो	हे पुरुषौ *O men!*
Abl.	पुरुषों से	पुरुषनि सों *from men.*

8. Feminine nouns, in Hindî, differ from masculines of the second declension, in the nominative plural only. Those not ending in ी *î* take एं *en* in the nominative plural; as बातें,[2] *words*, from बात. Those ending in ी *î* change that termination to इयां *iyân* in the nominative plural. In the Braj Bhâkhâ, a nasal only is added. Example:

पुत्री *a daughter.*

SINGULAR.

	Hindî.	*Braj Bhâkhâ.*
Nom.	पुत्री	पुत्री *a daughter.*
Gen.	पुत्री का, के, की	पुत्री की, के, की *of a daughter.*
Dat.	पुत्री को	पुत्री कीं *to a daughter.*
Acc.	पुत्री को	पुत्री कीं *a daughter.*
Voc.	ऐ पुत्री	हे पुत्री *O daughter!*
Abl.	पुत्री से	पुत्री सों *from a daughter.*

[1] Or पुरुषन, and so in the Dat., Acc., and Ablative.

[2] The Braj Bhâkhâ form is बातैं.

PLURAL.

Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
Nom. पुत्रियां	पुत्री *daughters.*
Gen. पुत्रियों का, के, की	पुत्रीन[1] की, के, की *of daughters.*
Dat. पुत्रियों को	पुत्रीन कीं *to daughters.*
Acc. पुत्रियों को	पुत्रीन कीं *daughters.*
Voc. ऐ पुत्रियो	हे पुत्रियौ *O daughters!*
Abl. पुत्रियों से	पुत्रीन सीं *from daughters.*

9. Some masculine nouns in आ *â* undergo no change in the nominative plural, or in the oblique cases of the singular. They are, therefore, of the second declension. *E.g.*: पिता, *a father*; पिता से, *from a father*; पिता, *fathers*; पिताओं से, *from fathers.* The words राजा, *a king*, बाबा, *a father*, and others, particularly in the Braj Bhâkhâ, are thus declined.

10. Words of two short syllables, with the vowel अ *a* in the second, drop that vowel, when a termination beginning with a vowel is added. Thus, बरस, *a year*, becomes, in the accusative plural, बर्सों को.

CHAPTER III.

Of the Adjective.

11. ADJECTIVES, when employed as concrete nouns, are declined like substantives. When they agree with

---

[1] Or पुत्रियन, and so in the Dat., Acc., and Ablative.

a substantive, they undergo no inflection, unless they end in आ. Adjectives ending in आ change[1] this termination to ए, when the noun is masculine, and in any other case than the nominative singular; and to ई, if the noun is feminine. The postposition of the genitive (*viz.*, का) varies its termination, exactly like an adjective, to agree with the word which governs the genitive. This, as well as the comparison of adjectives, will be illustrated in the Syntax.

CHAPTER IV.

Of the Pronouns.[2]

12. The declension of the pronouns does not differ very much from that of the substantives.

First Personal Pronoun.

SINGULAR.

	Hindî.	*Braj Bhâkhâ.*
Nom.	मैं	हौं or मैं *I.*
Gen.	मेरा, मेरे, मेरी	मेरौ, मेरे, मेरी *my.*
Dat.	मुझ को or मुझे	मो कौं or मोहि *to me.*
Acc.	मुझ को or मुझे	मो कौं or मोहि *me.*
Abl.	मुझ से	मो सौं *from me.*

[1] A very few adjectives, like the substantives mentioned in paragraph 9, retain आ unchanged.

[2] Many rare or poetic forms of the pronouns are not exhibited in this chapter.

First Personal Pronoun—continued.

PLURAL.

	Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
Nom.	हम	हम *we.*
Gen.	हमारा, हमारे, हमारी	हमारौ, हमारे, हमारी *our.*
Dat.	हम को or हमों को or हमें	हम कौं or हमन कौं or हमें *to us.*
Acc.	हम को or हमों को or हमें	हम कौं or हमन कौं or हमें *us.*
Abl.	हम से or हमों से	हम सौं or हमन सौं *from us.*

Second Person.

SINGULAR.

	Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
Nom.	तू or तैं	तू or तैं *thou.*
Gen.	तेरा, तेरे, तेरी	तेरौ, तेरे, तेरी *thy.*
Dat.	तुझ को or तुझे	तो कौं or तोहि *to thee.*
Acc.	तुझ को or तुझे	तो कौं or तोहि *thee.*
Voc.	ऐ तू	रे or अहे तू *O thou!*
Abl.	तुझ से	तो सौं *from thee.*

PLURAL.

	Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
Nom.	तुम	तुम *you.*
Gen.	तुम्हारा -रे -री	तुम्हारौ or तिहारौ -रे -री *your.*
Dat.	तुम or तुम्हों को or तुम्हें	तुम or तुमनि कौं or तुम्हें *to you.*
Acc.	तुम or तुम्हों को or तुम्हें	तुम or तुमनि कौं or तुम्हें *you.*
Voc.	ऐ तुम	अहो तुम *O you!*
Abl.	तुम से or तुम्हों से	तुम सौं or तुमनि सौं *from you.*

Third Personal Pronoun and Remote Demonstrative.

SINGULAR.

	Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
Nom.	वह	वह *he, she, it,* or *that.*
Gen.	उस[1] का, के, की	वा or ता की, के, को *his, of him,* etc.
Dat.	उस को or उसे	वा or ता कौं or ताहि *to him.*
Acc.	उस को or उसे	वा or ता कौं or ताहि *him.*
Abl.	उस से	वा सौं or ता सौं *from him.*

PLURAL.

	Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
Nom.	वे	वे or ते *they.*
Gen.	उन[2] का, के, की	उन[3] की, के, को *their, of them.*
Dat.	उन को or उन्हें	उन कौं or उन्हें *to them.*
Acc.	उन को or उन्हें	उन कौं or उन्हें *them.*
Abl.	उन से	उन सौं *from them.*

Proximate Demonstrative.

SINGULAR.

	Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
Nom.	यह	यह *this.*
Gen.	इस[4] का, के, की	या की, के, को *of this.*
Dat.	इस को or इसे	या कौं or याहि *to this.*
Acc.	इस को or इसे	या कौं or याहि *this.*
Abl.	इस से	या सौं *from this.*

---

[1] Or तिस, and so in the following cases.

[2] Or उन्ह or उन्हों, and so in the following cases.

[3] Or तिन, and so in the following cases.

[4] Or यिस, and so in the following cases.

Proximate Demonstrative—continued.

PLURAL.

	Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
Nom.	ये	ये *these.*
Gen.	इन[1] का, के, की	इन[2] की, के, की *of these.*
Dat.	इन को or इन्हें	इन कीं or इन्हें or विन्हें *to these.*
Acc.	इन को or इन्हें	इन कीं or इन्हें or विन्हें *these.*
Abl.	इन से	इन से *from these.*

Common or Reflexive Pronoun.

SINGULAR AND PLURAL.

	Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
Nom.	आप	आप *self, myself, thyself,* etc.
Gen.	आप का, के, की or अपना, -ने, -नी	आप की, के, की or आपनो, -ने, -नी, *of myself,* etc. *my own,* etc.
Dat.	आप को or अपने को	आप कीं or आपन कीं *to myself,* etc.
Acc.	आप को or अपने को	आप कीं or आपन कीं *myself,* etc.
Abl.	आप से or अपने से[3]	आप सों or आपन सों *from myself,* etc.

Interrogative Pronoun.

SINGULAR.

	Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
Nom.	कौन	कौन or को *who? which? what?* etc.
Gen.	किस का, के, की	का की, के, की *of whom?* etc.
Dat.	किस को or किसे	का कीं or काहि *to whom?* etc.
Acc.	किस को or किसे	का कीं or काहि *whom?* etc.
Abl.	किस से	का सों *from whom?* etc.

[1] Or इन्ह or इन्हों, and so in the following cases.

[2] Or विन, and so in the following cases.

[3] आपस में is an irregular locative, *among themselves,* etc.

Interrogative Pronoun—continued.

PLURAL.

Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
Nom. कौन	कौन or को *who? which? what?* etc.
Gen. किन[1] का, के, की	किन को, के, की *of whom?* etc.
Dat. किन को or किन्हें	किन कौं or किन्हें *to whom?* etc.
Acc. किन को or किन्हें	किन कौं or किन्हें *whom?* etc.
Abl. किन से	किन सौं *from whom?* etc.

The Absolute[2] *Interrogative.*

SINGULAR AND PLURAL.

Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
Nom. and Acc. क्या	कहा or का *what?*
Gen. काहे का, के, की	काहि की, के, की *of what?*
Dat. काहे को	काहे कौं *to* or *for what?*
Abl. काहे से	काहे सौं *from what?*

The Relative.

SINGULAR.

Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
Nom. जो or जौन	जो or जौन *who, which, what.*
Gen. जिस का, के, की	जा की, के, की *of whom,* etc.
Dat. जिस को or जिसे	जा कौं or जाहि *to whom,* etc.
Acc. जिस को or जिसे	जा कौं or जाहि *whom,* etc.
Abl. जिस से	जा सौं *from whom,* etc.

---

[1] Or किन्ह or किन्हों, and so in the following cases.

[2] So called, because generally employed without a substantive.

The Relative—continued.

PLURAL.

Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
Nom. जो or जौन	जे *who, which, what.*
Gen. जिन[1] का, के, की	जिन[2] को, के, की *of whom,* etc.
Dat. जिन को or जिन्हें	जिन कौं or जिन्हैं *to whom,* etc.
Acc. जिन को or जिन्हें	जिन कौं or जिन्हैं *whom,* etc.
Abl. जिन से	तिन सौं *from whom,* etc.

The Correlative.

Hindí and (postpositions changed) Braj Bhâkhâ.

SINGULAR.	PLURAL.
N. सो or तौन *he, she, it, that, this.*	सो or तौन *those,* etc.
G. तिस का, के, की *of that,* etc.	तिन[3] का, के, की *of those,* etc.
D. तिस को or तिसे *to that,* etc.	तिन को or तिन्हैं *to those,* etc.
Acc. तिस को or तिसे *that,* etc.	तिन को or तिन्हैं *those,* etc.
Abl. तिस से *from that,* etc.	तिन से *from those,* etc.[4]

Indefinites.

Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
Nom. कोई[5]	कोउ[5] *a, any, some, some one.*
Gen. किसी का, के, की	काहू को, के, की *of some,* etc.
Dat. किसी को	काहू कौं *to some,* etc.
Acc. किसी को	काहू कौं *some,* etc.
Abl. किसी से	काहू सौं *from some,* etc.

---

[1] Or जिन्ह or जिन्हों, and so in the following cases.

[2] Or जिनकि, and so in the following cases.

[3] Or तिन्ह or तिन्हों, and so in the following cases.

[4] Add all the oblique cases of वह, p. 12, *supra.*

[5] Accusative, likewise, when not denoting a person. No cases but the Nom. and Acc., and of these forms, are used in the plural.

Indefinites—continued.

	Hindî.	*Braj Bhâkhâ.*
Nom. and Acc.	कुछ[1]	काछू[1] *some, a little, a few.*
Gen.	किसू का, के, की	काहू की, के, की *of some,* etc.
Dat.	किसू को	काहू कीं *to some,* etc.
Acc.	किसू को	काहू कीं *some,* etc.
Abl.	किसू से	काहू सीं *from some,* etc.

CHAPTER V.

Of the Verb.

13. In Hindî there is but one conjugation. The second person singular of the imperative furnishes the form of the base, from which all the other parts of the verb are derived. Besides the infinitive, there are three participles, six past tenses, five present, two future, and the imperatives (common and respectful).

The infinitive is formed by adding ना to the base;[2] the past participle, by adding आ; the present, by adding ता; and the past conjunctive (which means

[1] The Nom. and Acc. only, and of these forms, are used in the plural.

[2] The preliminary remarks on the verb apply more particularly to the Hindî; the peculiarities of the Braj Bhâkhâ being postponed, in order to avoid embarrassing the learner. Those parts of the verb which end in आ vary the termination like adjectives (analogously to the Latin participles in *us*), so as to agree with the nominative. This will be further explained in the Syntax.

"having done so and so"), is either the same as the base, or is formed by adding one or other of the terminations ए, के, कर, करके, or करकर, etc.

The simple, or indefinite, past tense is the same, in form, as the past participle. The compound past tenses are formed by subjoining to this, in succession, the five tenses of the auxiliary verb.

The simple, or indefinite, present tense, is the same as the present participle. The compound present tenses are formed by subjoining to this, in succession, the four first tenses of the auxiliary verb.

The aorist (or indefinite future) is formed by adding to the base the following terminations:

SINGULAR.			PLURAL.		
1st Person.	2nd.	3rd.	1st Person.	2nd.	3rd.
ऊं	ए	ए	एं	ओ	एं

The future is formed from the aorist, by adding the syllable गा.

The imperative has the same form as the aorist, except in the second person singular, which (as beforementioned) is the same, in form, as the base of the verb.

The respectful and precative forms of the future and imperative are formed by adding इये, इयेगा, and इयो.

The Auxiliary Verb.

14. The defective auxiliary (which, when uncombined with a participle, is employed as the substantive verb *to be*,) is as follows:

(1.) *Past Tense.*[1]

SINGULAR.		PLURAL.	
Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*[2]	*Hindí.*	*Braj Bhâkhâ.*
मैं था[3]	हो *I was.*	हम थे	हे *we were.*
तू था	हो *thou wast.*	तुम थे	हे *ye were.*
वह था	हो *he was.*	वे थे	हे *they were.*

(2.) *Present Tense.*

SINGULAR.		PLURAL.	
Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*	*Hindí.*	*Braj Bhâkhâ.*
मैं हूं	हौं *I am.*	हम हैं	हैं *we are.*
तू है	है *thou art.*	तुम हो	हौ *ye are.*
वह है	है *he is.*	वे हैं	हैं *they are.*

(3.) *Aorist.*

SINGULAR.

Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
मैं होऊं	हौंउं *I may* or *shall be.*
तू होवे	होय[4] *thou mayest be.*
वह होवे	होय *he may be.*

---

[1] The tenses are arranged in the natural order of past, present, and future.

Several rare or poetic forms of parts of the verb are not taken account of in this Grammar.

[2] Its pronouns may be supplied from Chapter IV.

[3] Or रहा. The past indefinite is हुआ or भया; Braj Bhâkhâ, भयौ. It generally means "became;" denoting process, or transition, rather than simple existence.

[4] होय is pronounced *ho-e.*

PLURAL.

Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
हम होवें	हौंय[1] *we may be.*
तुम होश्रो	होउ *ye may be.*
वे होवें	हौंय *they may be.*

(4.) *Future.*

SINGULAR.

Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
मैं होऊंगा	हौंउंगी or ह्वैहौं *I shall or will be.*
तू होवेगा or होगा	होयगी or ह्वैहै *thou shalt be.*
वह होवेगा or होगा	होयगी or ह्वैहै *he shall be.*

PLURAL.

Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
हम होवेंगे or होंगे	हौंयगे or ह्वैहैं *we shall be.*
तुम होश्रोगे or होगे	होउगे or ह्वैहौ *ye shall be.*
वे होवेंगे or होंगे	हौंयगे or ह्वैहैं *they shall be.*

(5.) *Conditional* (or *Optative*).

SINGULAR.

Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
मैं होता (If) *I become.*	होतु or होती (If) *I become.*
तू होता *thou become.*	होतु or होती *thou become.*
वह होता *he become.*	होतु or होती *he become.*

[1] हौंय is pronounced *haun-e.*

PLURAL.

Hindî.	*Braj Bhâkhâ.*
हम होते (If) *we become.*	होतु or होत (If) *we become.*
तुम होते *ye become.*	होतु or होत *ye become.*
वे होते *they become.*	होतु or होत *they become.*

This auxiliary, when combined with a past participle, is translated by the verb *to have*; and, when with the present participle, by the verb *to be.*

15. The verb चल, *go,* may serve as an example of a perfectly regular verb.

Imperative for the Second Person Singular.

Hindî.	*Braj Bhâkhâ.*
चल	चल *go.*

Infinitive and Gerund.

चलना	चलनों, चलनो, or चलवो *to go,* or (the act of) *going.*

Past Participle.

चला or चला ऊआ, चला भया	चल्यो or चल्यो भयो *gone.*

Present Participle.

चलता or चलता ऊआ, चलता भया	चलत, चलतु, चलतो or चलत भयो, चलतु भयो *going.*

Past Conjunctive Participle.

चल, चले, चलके, चलकर, चलकरके, or चलकरकर	चल, चलि, चलई, चले, चलके, चलिके, चलकर, चलकरके, or चलकरकर *having gone.*

PAST TENSES.

(1.) *Simple* (or *Indefinite*) *Past Tense.*

SINGULAR.		PLURAL.	
Hindî.	*Braj Bhâkhâ.*	*Hindî.*	*Braj Bhâkhâ.*
मैं चला	चल्यौ *I went* (or *did go*)	हम चले	चले *we went.*
तू चला	चल्यौ *thou wentest.*	तुम चले	चले *ye went.*
वह चला	चल्यौ *he went.*	वे चले	चले *they went.*

(2.) *Pluperfect Tense.*

SINGULAR.

Hindî.	*Braj Bhâkhâ.*
मैं चला था *I had gone.*	चल्यौ हो *I had gone.*
तू चला था *thou hadst gone.*	चल्यौ हो *thou hadst gone.*
वह चला था *he had gone.*	चल्यौ हो *he had gone.*

PLURAL.

Hindî.	*Braj Bhâkhâ.*
हम चले थे *we had gone.*	चले हे *we had gone.*
तुम चले थे *ye had gone.*	चले हे *ye had gone.*
वे चले थे *they had gone.*	चले हे *they had gone.*

(3.) *Compound* (or *Definite*) *Past Tense.*

SINGULAR.

Hindî.	*Braj Bhâkhâ.*
मैं चला हूं *I have gone.*	चल्यौ हौं *I have gone.*
तू चला है *thou hast gone.*	चल्यौ है *thou hast gone.*
वह चला है *he has gone.*	चल्यौ है *he has gone.*

PLURAL.

Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
हम चले हैं *we have gone.*	चले हैं *we have gone.*
तुम चले हो *ye have gone.*	चले हौ *ye have gone.*
वे चले हैं *they have gone.*	चले हैं *they have gone.*

(4.) *Past Aorist Tense.*

SINGULAR.

Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
मैं चला होऊं	चल्यौ हौंउं *I may have gone.*
तू चला होवे	चल्यौ होय *thou mayest have gone.*
वह चला होवे	चल्यौ होय *he may have gone.*

PLURAL.

Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
हम चले होवें	चले हौंय *we may have gone.*
तुम चले होओ	चले होउ *ye may have gone.*
वे चले होवें	चले हौंय *they may have gone.*

(5.) *Past Future Tense.*

SINGULAR.

Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
मैं चला होऊंगा	चल्यौ हौंउंगौ *I shall have gone.*
तू चला होवेगा	चल्यौ होयगौ *thou shalt have gone.*
वह चला होवेगा	चल्यौ होयगौ *he shall have gone.*

PLURAL.

Hindî.	*Braj Bhâkhâ.*
हम चले होवेंगे	चले हींयगे *we shall have gone.*
तुम चले होओगे	चले होउगे *ye shall have gone.*
वे चले होवेंगे	चले हींयगे *they shall have gone.*

(6.) *Past Conditional* (or *Optative*).

SINGULAR.

Hindî.	*Braj Bhâkhâ.*
मैं चला होता	चल्यौ होतु[1] (If)[2] *I had gone.*
तू चला होता	चल्यौ होतु *thou hadst gone.*
वह चला होता	चल्यौ होतु *he had gone.*

PLURAL.

Hindî.	*Braj Bhâkhâ.*
हम चले होते	चले होतु[3] (If) *we had gone.*
तुम चले होते	चले होतु *ye had gone.*
वे चले होते	चले होतु *they had gone.*

---

[1] Or चल्यौ होतो, throughout the singular.

[2] The word जो, *if*, is generally prefixed to the conditional. When such a word as काष, *would that*, is prefixed, the tense has the force of an optative.

[3] Or चले होत, throughout the plural.

PRESENT TENSES.

(1.) *Simple* (or *Indefinite*) *Present.*[1]

SINGULAR.

Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
मैं चलता *I go* (or *do go*).	चलतु *I go* (or *do go*).
तू चलता *thou goest.*	चलतु *thou goest.*
वह चलता *he goes.*	चलतु *he goes.*

PLURAL.

Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
हम चलते *we go.*	चलतु or चलत *we go.*
तुम चलते *ye go.*	चलतु or चलत *ye go.*
वे चलते *they go.*	चलतु or चलत *they go.*

(2.) *Imperfect.*

SINGULAR.

Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
मैं चलता था	चलतु हो *I was going.*
तू चलता था	चलतु हो *thou wast going.*
वह चलता था	चलतु हो *he was going.*

PLURAL.

Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
हम चलते थे	चलत हे[2] *we were going.*
तुम चलते थे	चलत हे *ye were going.*
वे चलते थे	चलत हे *they were going.*

[1] The present, preceded by a conditional or optative particle, is much used in the same sense as the past conditional.

[2] Or चलतु हे, throughout the plural.

(3.) *Compound* (or *Definite*) *Present.*

SINGULAR.

Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
मैं चलता हूं	चलतु हौं *I am going.*
तू चलता है	चलतु है *thou art going.*
वह चलता है	चलतु है *he is going.*

PLURAL.

Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
हम चलते हैं	चलतु[1] हैं *we are going.*
तुम चलते हो	चलतु हौ *ye are going.*
वे चलते हैं	चलतु हैं *they are going.*

(4.) *Present Aorist.*

SINGULAR.

Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
मैं चलता होऊं	चलतु हौंउं *I may be going.*
तू चलता होवे	चलतु होय *thou mayest be going.*
वह चलता होवे	चलतु होय *he may be going.*

PLURAL.

Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
हम चलते होवें	चलत[2] हौंय *we may be going.*
तुम चलते होओ	चलत होउ *ye may be going.*
वे चलते होवें	चलत हौंय *they may be going.*

[1] Or चलत, throughout the plural.

[2] Or चलतु, throughout the plural.

(5.) *Present Future.*

SINGULAR.

Hindî.	*Braj Bhâkhâ.*
मैं चलता होऊंगा	चलतु हौउंगो *I shall be going.*
तू चलता होवेगा	चलतु होयगी *thou shalt be going.*
वह चलता होवेगा	चलतु होयगी *he shall be going.*

PLURAL.

Hindî.	*Braj Bhâkhâ.*
हम चलते होवेंगे	चलत[1] हौंयगे *we shall be going.*
तुम चलते होओगे	चलत होउगे *ye shall be going.*
वे चलते होवेंगे	चलत हौंयगे *they shall be going.*

FUTURE TENSES.

(1.) *Aorist.*

SINGULAR.

Hindî.	*Braj Bhâkhâ.*
मैं चलूं *I may* (or *shall*) *go.*	चलौं *I may* (or *shall*) *go.*
तू चले *thou mayest go.*	चले *thou mayest go.*
वह चले *he may go.*	चले *he may go.*

PLURAL.

Hindî.	*Braj Bhâkhâ.*
हम चलें *we may go.*	चलें *we may go.*
तुम चलो *ye may go.*	चलो *ye may go.*
वे चलें *they may go.*	चलें *they may go.*

[1] Or चलतु, throughout the plural.

(2.) *Future.*

SINGULAR.

Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
मैं चलूंगा *I shall* (or *will*) *go.*	चलौंगो or चलिहौं *I shall* (or *will*) *go.*
तू चलेगा *thou shalt go.*	चलैगो or चलिहै *thou shalt go.*
वह चलेगा *he shall go.*	चलैगो or चलिहै *he shall go.*

PLURAL.

Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
हम चलेंगे *we shall go.*	चलैंगे or चलिहैं *we shall go.*
तुम चलोगे *ye shall go.*	चलोगे or चलिहो *ye shall go.*
वे चलेंगे *they shall go.*	चलैंगे or चलिहैं *they shall go.*

IMPERATIVE.

SINGULAR.

Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
चलूं	चलौं *let me go.*
चल	चल *go thou.*
चले	चलै *let him go.*

PLURAL.

Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
चलें	चलैं *let us go.*
चलो	चलौ *go ye.*
चलें	चलैं *let them go.*

Respectful and Precative Forms of the Future and Imperative.

Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
आप[1] चलिये or चलियेगा	चलिये *you, sir, will be pleased to go;* or, *be pleased, sir, to go.*

[1] आप is a respectful term of address, equivalent to *sir, your honour, your worship,* etc.

Respectful and Precative Forms, etc.—continued.

Hindí.	*Braj Bhâkhâ.*
चलिये	चलिये *we*, or *one*, *shall go*; or, *may we*, or *one*, *go*; etc.

चलियो[1] *thou*, *he*, *ye*, or *they*, *shall go*; or, *may thou*, etc.; or, *let some one go*; etc.

16. The passive voice is formed by conjugating the verb जाना, *to go*, with the past participle. As it presents no other inflections than those of the active voice, its further consideration is referred to the Syntax.

CHAPTER VI.

Of Particles.

17. Under this head may be classed the Postpositions, Adverbs, Conjunctions, and Interjections. With the exception of the postposition employed in forming the genitive case, these words are subject to no change of form. The consideration of them belongs, therefore, to the second part of this work.

---

[1] The Braj Bhâkhâ form चलियो, *ye shall go*, or *may ye go*, is restricted to the second person plural.

PART SECOND.

OF THE SYNTAX.

CHAPTER VII.

Syntax of the Substantive.

18. The general rule for the order of a sentence in Hindî is, to begin with the nominative, and to end with the verb. In books where no stops are used, the uniformity of this arrangement obviates, in a great measure, the ambiguity and inconvenience that might be expected to result from their omission. In these remarks on the Syntax of the Hindî, we shall confine our attention to those points in which it differs from that of other languages with which the reader is presumed to be already conversant. With regard to the substantive, therefore, we need notice only the peculiar construction of the genitive case. The postposition का, which is the sign of this case, varies its termination, to agree with the word which *governs* the genitive. If this governing word is a masculine in the nominative singular, का is used; if masculine, but *not* nominative singular, के; and, if feminine, की. Examples: राजा का बेटा, *the son of the king*; राजा के बेटे से, *from the son of the king*; राजा के बेटे, *the sons of the*

king; राजा के बेटों से, *from the sons of the king*; राजा की बेटी, *the daughter of the king*; राजा की बेटियों से, *from the daughters of the king*. The Braj Bhâkhâ postpositions, की, के, की, follow the same rule.

CHAPTER VIII.

Syntax of the Adjective.

19. ADJECTIVES ending in आ[1] vary the termination, to agree with the substantive, on the same principle with the postposition का, above explained. Examples: एक काला घोड़ा, *a black horse*; एक काले घोड़े पर, *on a black horse*; काले घोड़े, *black horses*; एक काली घोड़ी, *a black mare*; काली घोड़ियां, *black mares*.

20. Adjectives that have any other termination than आ undergo no alteration, whatever be the gender or number of the substantive with which they are in construction.

21. The adjunct of similitude, सा, *like*, etc., varies its termination like an adjective. It is frequently annexed to an adjective; sometimes giving increased emphasis, and, sometimes, the reverse. Thus, काला सा may mean either *blackish*, or *very black*, according to the spirit of the context, and the tone of voice with which it is uttered. Very generally, it has no appreciable influence on the sense. When added to a substantive, or

---

[1] With the exception of those mentioned, in Chapter III., as being invariable.

pronoun, it may either inflect it, or govern the genitive. In the latter event, the sign of the case, as well as the adjunct, varies, to agree with the substantive with which the comparison is made. Example: बाघ की सी सूरत, *a form like a tiger's.*

22. There is no peculiar inflection to express the degrees of comparison. The comparative is expressed by making the adjective govern the ablative. Example: यह लड़का उस लड़के से बड़ा है, *this boy is bigger than that boy.* The superlative—which, in general grammar, is nothing more than a comparative with the word *all* for its complement,—is expressed by means of the word सब, *all.* Example: यह लड़का सब से बड़ा है, *this boy is bigger than all, i.e.,* the *biggest.* An adjective is rendered emphatic by repeating it, or by prefixing a suitable adverb. Example: बड़ा बड़ा or बहुत बड़ा, *very large.*

CHAPTER IX.

Syntax of the Pronoun.

23. A PRONOUN, when it agrees with a substantive that is not in the nominative, must assume the inflected form. Examples: इस नगर से, *from this city*; उन दिनों में, *in those days.*

24. The reflexive pronoun, आप, *self,* is, invariably, the pronominal substitute of the nominative to the verb. In such sentences, therefore, as "*I* have come from *my* house," "bring *your* book," "*they* will

lose *their* way," etc., the possessives *my*, *your*, and *their* must be expressed by अपना, not by मेरा, तुम्हारा, and उन का.

25. The relative and correlative generally stand at the beginning of their respective clauses; and the relative clause takes the precedence. Example: जो तुम चाहोगे सो मैं करूंगा, *what you shall choose, that I will do.*

CHAPTER X.

Syntax of the Verb.

26. Those parts of the verb which end in आ vary that termination according to the gender and number of the word with which they are required to agree; changing it to ए, for the masculine plural, to ई, for the feminine singular, and to ईं,[1] or इयां, for the feminine plural. When two feminine plurals come together, as in the pluperfect, etc., only the last takes the plural form. Example: रंडियां रोती थीं, *the women were weeping.*

27. A transitive verb may govern either the nominative or the accusative. Pronouns, when unaccompanied by substantives, are put in the accusative, after transitives, unless the pronoun is used in a sort of absolute neuter sense; as in the sentences: "when he heard *this*," "he did not see *that*," "*what* I have seen, *that* I will relate."

[1] It is often shortened in Braj Bhâkhâ.

28. A remarkable exception to the common rule, that the verb agrees with its nominative, occurs in the case of the past tenses of transitive verbs. The anomaly arises from the operation of the particle **ने**.[1] As the operation of this particle recurs incessantly, it is indispensable that the rules for its application should be perfectly understood. The following should be committed to memory:

(1.) The particle **ने** must be attached to the agent of every past tense of an active transitive verb.

(2.) The particle **ने**, like a postposition, inflects the agent,[2] unless this is **मैं**, *I*, or **तू**, *thou*.

(3.) If the *object* is put in the nominative, the verb must be made to agree with it.

(4.) If the object is not a word in the nominative, the verb must be used in the third person masculine singular.

Examples: **किसी कुत्ते ने एक हड्डी पाई** or **हड्डी को पाया**, *a certain dog found a bone*; **जब राजा ने ये सब बातें सुनीं**, *when the king heard all these statements*. Stories frequently commence with the words **यूं सुना है कि**, etc., "*I have thus heard, that,*" etc. Here there is an ellipsis of the pronoun **मैं ने**; but the construction applies equally, though the agent (and, therefore, the particle, also,) is not expressed. In the expression

---

[1] In Braj Bhâkhâ, this particle takes also the form of **नि**.

[2] If it is a word capable of inflection.

quoted, the object of the verb is the story that follows; and (according to rule 4), where the object is not "a word in the nominative," the verb must be used in the third person masculine singular.

29. Verbs are added to uninflected nouns and adjectives, for the purpose of forming what are termed *denominative* verbs. Example: गाली देना, *to abuse*; छोटा करना, *to diminish*.

30. In order to give emphasis to a verb, we employ, in English, an adverb. In Hindî, a subordinate verb is used for this purpose. It is subjoined, in all the requisite forms of inflection, to the base of the principal verb. In English, it depends on usage what adverb must be employed to give emphasis to any particular verb; and, in Hindî, the choice of the subordinate verb, in an *intensive* compound, is even more arbitrary. For example, in the compound मार डालना, *to kill outright*, the subordinate is a verb signifying *to throw*; and, in खा जाना, *to eat up*, the secondary verb signifies *to go*. The appropriate secondary verb—like the appropriate adverb in English,—must be learned by practice. In translating *from* Hindî, however, a compound of this description need never perplex one, if it is recollected, that, with two exceptions, no verb governs the *base*, unless for the purpose of giving it some emphasis which should be rendered, in English, by an adverbial expression, provided there be any occasion (which there is not always) for rendering it at all.

31. The two other verbs that govern the base are सकना, *to be able*, (forming *potentials*), and चुकना, *to finish*, (which forms *completives*). Examples: मैं आ नहीं सकूंगा, *I shall not be able to go*; वह खा चुका है, *he has done eating*.

The verbs लगना, *to come in contact*, (and, hence, *to begin*), देना, *to give* or *permit*, and पाना, *to obtain* or *be allowed*, govern the inflected form of the infinitive.[1] They form *inceptive*, *permissive*, and *acquisitive* compounds. Examples: वह कहने लगा, *he began to say*; उस को आने दो, *let him come*; तुम रहने पाओगे, *you will be allowed to remain*.

32. The verbs चाहना, *to wish*, (hence, *to require*, or *to be on the point of*), and करना, *to make* (*a practice of*), govern the past participle, which must not vary from the form of the masculine singular. The first verb forms *desideratives*, *requisitives*, and *proximatives*; the second, *frequentatives*. Examples: वह आया[2] चाहती, *she wishes to go*; वे आया करते, *they use to come*.

33. The respectful future or imperative of चाहना, *viz.*, चाहिये, very often occurs, idiomatically used in the sense of *it is requisite*. It may govern the past participle; or it may be followed by the conjunction

---

[1] This, in Braj Bhâkhâ, is often नि, instead of ने.

[2] The forms आया and मरा (from आना, *to go*, and मरना, *to die*,) are used, in these compounds, instead of गया and मुआ. मुआ is, in fact, obsolete, except as a participial adjective signifying *cursed*.

कि, and the aorist of the verb. Example: हम को यहां रहा चाहिये, or चाहिये कि हम यहां रहें, *it is requisite that we remain here.*

34. A participle that refers to the nominative to a verb, instead of agreeing with it, is frequently put in the form of the inflected masculine singular. Examples: वह गाते आती, *she comes singing*; सौदागर का बेटा नई पोषाकें पहने हुए आया, *the merchant's son came dressed in new clothes.* As the construction may be explained by supposing an ellipsis of the words "in the *state* of one doing so and so," the combination of the verb and participle may be termed a *statical.*

35. The formation of *causal* verbs, though not properly a part of the Syntax, may be here noticed. Causals are formed, generally, by adding आ or वा to the base, the last syllable of which, if long, is, commonly, shortened. Example: दिखाना, *to show*, from देखना, *to see.* Many transitives are formed from intransitives by lengthening the last vowel of the base, if short. Example: पालना, *to nourish*, from पलना, *to be reared.*

CHAPTER XI.

Syntax of Particles.

36. The simple postpositions का (or कौ), के, की, *of*; को (or कौं), *to*; से,[1] *from, by, with*; पर,[2] *upon*; में,[3] *in*;

---

[1] Or सें or सों or सती or तें or करके or करकर or करि.

[2] Or पै.

[3] Or मों or मह or मांह or मांहि or मांहिं or माही.

and तक or तलक,[1] *up to* or *as far as*, inflect the word which they follow.[2] The rest of the postpositions govern the genitive case. These other postpositions, as being, mostly, substantives or participles governed by a simple postposition understood, require the sign के, or की, accordingly as they happen to be, originally, of the masculine, or of the feminine, gender.

37. The translation of the conjunctive particle कि deserves some attention. The idiom of the language requires that a reported speech or thought should be given, not in the indirect form usual in the languages of Europe, but in the same grammatical form in which the speech was uttered, or in which the thought presented itself to the mind. For instance, instead of saying "He told me *that he would come*," idiomaticalness requires us to say "He told me that '*I shall come*;'" instead of "He imagined *that they would not go*, "He imagined that '*they will not go*.'" The clause thus reported is introduced by the particle कि, which is to be rendered by *namely*, or *saying*, or *thinking to himself*, or *as follows*, etc., according to the circumstances of the case.

---

[1] Or लौं or लग or लगि.

[2] लिये or लिए or लिये, *for*; पास or पाहीं, *near*; सम or समान, and तुल्य, *like*; तन, *towards*, etc., etc., have, in some phrases, a similar construction.

NOTE.

THE best Dictionary (Shakespear's) being in the Arabic character, the following comparative view of the Arabic and Nâgarî alphabets is intended to enable the Hindî student to consult it. The short vowels, unless at the beginning of a word, have no share in determining its place in the dictionary.

अ, आ, इ, उ=ا; ई=إي; ऊ=أو; ए=اي; ऐ=أي; ओ=او; औ=أو; ं=ن; ः=ہ.

क=ک	ख=کھ	ग=گ	घ=گھ	ङ=ن
च=چ	छ=چھ	ज=ج	झ=جھ	ञ=ن
ट=ٹ	ठ=ٹھ	ड=ڈ or ڑ	ढ=ڈھ or ڑھ	ण=ن
त=ت	थ=تھ	द=د	ध=دھ	न=ن
प=پ	फ=پھ	ब=ب	भ=بھ	म=م
य=ي	र=ر	ल=ل	व=و	ष=کش or چھ or کھ
श=ش or س	ष=ش or کھ	स=س	ह=ہ	

It has already been mentioned, that points are sometimes written under letters employed to represent certain peculiar sounds of the Persian and Arabic alphabets. In pure Hindî, these do not occur. A full explanation of them will be found in any good Urdû Grammar. It may be sufficient to mention, here, that क़ may stand for ع, क़ for ق, ग़ for غ, ज़ for ذ, ز, ژ, ض, or ظ, त़ for ط, ख़ for خ, फ़ for ف, स़ for ث or ص, and ह़ for ح.

THE END.

STEPHEN AUSTIN, PRINTER, HERTFORD.

LIST

of works for the acquirement of the principal ancient and modern languages of the World

PUBLISHED BY

TRÜBNER & CO., 60, PATERNOSTER ROW, LONDON.

ANGLO-SAXON.

A Grammar of the Anglo-Saxon Tongue, from the Danish of Erasmus Rask. By Benjamin Thorpe, Member of the Munich Royal Academy of Sciences etc. with plate. Second Edition, Corrected and Improved. 12°, pp. VI and 192, cloth. 5s. 6d.

ARABIC.

Newman. — A Handbook of Modern Arabic; consisting of a practical grammar, with numerous Examples, Dialogues, and Newspaper Extracts; In a European Type, with plate. By Francis W. Newman. 12°, pp. XX and 192, cloth. 6s.

CHINESE.

Wade. — The Colloquial Series of the Tzu Erh Chi: a Progressive Course designed to assist the Student of Colloquial Chinese as spoken in Peking and the Department of Shun-Tien Fu. By J. F. Wade. C. B., Secretary to H. B. M. Legation, Peking. Four Vols. 4to, £ 5. 5s.

Edkins. A Grammar of the Chinese Colloquial Language, commonly called the Mandarin Dialect. By Joseph Edkins. 8vo, pp. viii 266, sewed. Shanghai, 1857. 20s.

Progressive Lessons in the Chinese spoken Language, with Lists of common Words and Phrases; and an Appendix, containing the Laws of Tones in the Peking Dialect. By Joseph Edkins. 8vo, pp. vi, 104, sewed. Shanghai, 1862. 12s.

Medhurst. Chinese Dialogues, Questions, and Familiar Sentences, literally rendered into English, with a view to promote Commercial Intercourse, and to assist Beginners in the Language. By the late W. H. Medhurst. A new and enlarged edition. Part I. 8vo, pp. 64, sewed. Shanghai, 1861. 5s.

Morrison. — A Dictionary of the Chinese Language. By the Rev. R. Morrison, D.D. Two vols. Vol. I. pp. x. and 762; Vol. II. pp. 828, cloth. Shanghai, 1865. £ 4. 4s.

DANISH.

Bojesen. — A Guide to the Danish Language. Designed for English Students. By Maria Bojesen. 12°, pp. 252, cloth boards. 4s. 6d.

DUTCH.

Dr. F. Ahn. — A concise grammar of the Dutch Language: With Selections from the Best Authors in Prose and Poetry. By F. Ahn. Translated from the Tenth Original German Edition, and remodelled for the use of English Students, by Henri Van Laun. 12°, pp. VIII and 166, cloth. 3s. 6d.

ENGLISH.

Asher. — On the Study of Modern Languages in General, and of the English Language in particular. An Essay. By David Asher, Ph. D. 12mo. pp. viii. and 80, cloth. 2s.

Coleridge. — A Glossarial Index to the Printed English Literature of the Thirteenth Century. By Herbert Coleridge, Esq. 1 vol. 8vo., pp. 104, cloth. 2s. 6d.

Charnock. — Ludus Patronymicus; or, the Etymology of Curious Surnames. By Richard Stephen Charnock, Ph. D., F. S. A., F. R. G. S. In one vol. about 200 pp. *[In preparation.]*

Charnock. — Verba Nominalia; or, Words derived from Proper Names. By Richard Stephen Charnock, Ph. Dr., F.S.A., &c. In 1 vol. 8vo, cloth. pp. 362, price 14s.

Wedgwood. — On the Origin of Language. By Hensleigh Wedgwood. 12mo, pp. 166, cloth. 3s. 6d.

Wedgwood. — A Dictionary of the English Language. By Hensleigh Wedgwood, M.A., late Fellow of Christ's College, Cambridge. Vol. I. (A to D), 8vo, pp. xxiv. and 508, cloth, 14s. Vol. II. (E to P), 8vo, pp. 578, cloth, 14s. Vol. III., Part I. (Q to Sy), 8vo, pp. 366, 10s 6d. Vol. III., Part II. (T to W), 8vo, pp. 200, 5s. 6d., completing the work. Price of the complete work, £ 2. 4s.

Whitney. — Language and the Study of Language: a Course of Lectures on the Principles of Linguistic Science. By William D. Whitney, Professor of Sanskrit in Yale College, New Haven. 8vo. pp. 489, 10s. 6d.

De Vere. — Studies in English; or, Glimpses of the Inner Life of our Language. By M. Schele De Vere, LL.D., Professor of Modern Languages in the University of Virginia. 1 vol. 8vo, pp. VI. and 366, cloth, price 10s. 6d.

FRENCH.

Bélisaire, par Marmontel. Nouvelle Edition, revisée et corrigée par Ernest Brette, Chas. Cassal, Theod. Karcher. 12°, pp. 132, cloth. 2s. 6d.

Charlotte Corday. A Tragedy. By F. Ponsard. Edited, with English Notes and Notice on Ponsard, by Prof. C. Cassal, LL.D., of University College, London. Crown 8°, pp. 150, cloth. 2s. 6d.

Diane. A Drama in Verse. By Émile Augier. Edited, with English Notes and Notice on Augier, by Th. Karcher, LL.D. Crown 8°, pp. 160, cloth. 2s. 6d.

Théâtre Français Moderne. With Introduction and Notes. By Professors Karcher, Cassal, and Brette. Vol. I. pp. 420, Crown 8°, 6s.

Colomba. Par Prosper Mérimée. Edited, with a Memoir on the Author, and Notes, by Professors Brette, Cassal, and Karcher. Crown 8°, pp. 216, cloth. 3s. 6d.

Karcher. Les Écrivains Militaires de la France. Par Théodore Karcher, Professeur à l'Académie Royale Militaire de Woolwich, Examinateur à l'Université de Londres, à l'Ecole Royale Navale, à Christ's Hospital, et pour le Service Civil des Indes. 8°, cloth, pp. viii. and 348. 7s. 6d.

Karcher. — Questionnaire Français. Questions on French Grammar, Idiomatic Difficulties, and Military Expressions. By Theodore Karcher, LL.B., French Master, Royal Military Academy, Woolwich. Crown 8°, pp. 128, limp, 2s. 6d. Interleaved with writing paper. 3s.

Delpech. The Beginner's Comprehensive French Book, containing the Principal Rules of Pronunciation, with all their Exceptions, Rules on the Accidence, with the Conjugation of all the French Verbs, Regular and Irregular, the Literal Translation of a great number of Fables, numerous English Excercises, composed with words taken out of the Literal Translation, nearly all the Tables which Fénelon wrote for the Education of the Duc de Bourgogne, a Selection of La Fontaine's Fables, and a French-English Dictionary of all the words contained in them. By J. Delpech, B.A. of the University of France, late Régent de College, French Master at Christ's Hospital. Post 8°, cloth, pp. viii. and 326. 4s. 6d.

Pick. — A New Method of Studying Foreign Languages. Adapted to the French Language. By Dr. Edward Pick. 12°, pp. XII and 212, cloth. 3s. 6d.

Fruston. — Écho Français: a Practical Guide to French Conversation. By F. de la Fruston. With a Vocabulary. 12°, pp. VI and 192, cloth. 3s.

Roche. English Prose and Poetry, Select Pieces from the best Authors, for Reading, Composition, and Translation. By Antonin Roche, Director of the Educational Institute, Knight of the Legion of Honour. Post 8°, cloth, pp. xi. and 368. 4s. 6d.

Materials for Translating from English into French: being a Short Essay on Translation, followed by a Graduated Selection in Prose and Verse from the best English Authors. By L. Le Brun. *Second Edition, revised and corrected,* by Henri Van Laun. 12°, pp. XII and 204, cloth. 4s.

Bellows. Tous les Verbes. Conjugations of all the Verbs in the French and English Languages. By John Bellows. Revised by Professor Beljame, B.A., LL. B. of the University of Paris, and Official Interpreter to the Imperial Court, and George B. Strickland, late Assistant French Master, Royal Naval School, London. Also a new Table of Equivalent Values of French and English Money, Weights, and Measures. 32°, sewed, 76 tables. London, 1867. 1s.

Bellows. The New Dictionary of the French and English Languages, showing both Divisions on the same Page, distinguishing the Genders at Sight by different Types, and giving Conjugations of all the Irregular Verbs in French, the respective Prepositions (on Spiers' System), etc. By John Bellows, Gloucester. Revised and Corrected by Professor Beljame, B.A. and LL.B. of the University, Official Interpreter to the Imperial Court, Paris, and G. de Beauchamp Strickland, late Assistant French Master at the Royal Naval School, London. Dedicated, by Special Permission, to Prince Louis Lucien Bonaparte. *[In the Press.]*

Dr. F. Ahn's New Practical and Easy Method of Learning the French Language. First Course and Second Course, 12°, cloth, each 1s. 6d. The Two Courses in 1 vol. 12°, pp. 284, cloth, price 3s.

Dr. F. Ahn's Third Course, containing a French Reader, with Notes and Vocabulary. By H. W. Ehrlich. 12°, pp. VIII and 126, cloth. 1s. 6d.

Dr. F. Ahn's Manual of French and English Conversations. For the use of Schools and Travellers. 12°, pp. VIII and 200, cloth. 2s. 6d.

French Commercial Letter Writer: a Complete Series of Letters, Circulars, and Forms suited to all the requirements of Trade and Commerce. With a French, German, and English Glossary of all Technical Terms; and an Appendix consisting of suitable and business-like beginnings and endings. By Dr. F. Ahn. 12°, pp. 228, cloth. 4s. 6d.

Laun (Henri Van). Leçons Graduées de Traduction et de Lecture. With Biographical Sketches, Annotations on History, Geography, etc., and a Dictionary of Words and Idioms. *Second Edition.* Crown 8°, pp. VIII and 480, cloth. 5s.

Laun (Henri Van). Grammar of the French Language. First Part: Accidence. Crown 8°, cloth. Second Part: Syntax. First and second Parts in one vol. Crown 8°, pp. 276, cloth. 4s. Third Part: Exercises. Crown 8°, pp. XII and 286, cloth. 3s. 6d.

Weller. An Improved Dictionary, English-and-French and French-and-English. Drawn from the best sources extant in both languages; in which are now first introduced many Technical, Legal, and Commercial Terms, etc. etc. By Edward Weller. *Third Edition.* Royal 8°, pp. 724, strongly bound in cloth. 7s. 6d.

The Cheapest French Dictionary.

Nugent's Improved French-and-English and English-and-French Pocket Dictionary. 24°, pp. L and 810, cloth. 3s.

The Modern French Reader. Edited by the Rev. P. H. Ernest Brette, B.D., of Christ's Hospital, London; Professor Ch. Cassal, LL.D., of University College, London, and Theodore Karcher, LL.B., of the Royal Military Academy, Woolwich, former and present Examiner in the University of London, and for the Civil Service of India. 12°, pp. VI and 204, cloth. 2s. 6d.

The Little French Reader. Extracted from the above. By the same Editors. 12°, pp. VI and 100, cloth. 2s.

GERMAN.

Dr. F. Ahn. — A new practical, and easy method of learning the German Language. First and Second Course in one Volume. 12°, pp. 212, cloth. 3s.

Key to ditto. 12°, sewed 8d.

Dr. F. Ahn's Practical Grammar of the German Language, With a Grammatical Index and Glossary of all the German Words. A New Edition, containing numerous additions, alterations, and improvements. By Dawson W. Turner, D.C.L., and Frederick L., Weinmann. 12°, pp. CXII and 430, cloth. 5s.

Froembling. — Graduated German Reader, consisting of a selection from the most popular writers, arranged progressively; with a complete Vocabulary for the First Part. By Friedrich Otto Froembling. 12°, pp. VIII and 256, cloth. 3s. 6d.

Froembling. — Graduated Exercises for Translation into German. Consisting of Extracts from the best English Authors arranged progressively; with an appendix containing Idiomatic Notes. By Friedrich Otto Froembling, Ph. D. cr. 8°, pp. XIV and 388, cloth. 4s. 6d.

Dr. F. Ahn's Manual of German and English Conversations, or Vade Mecum for English Travellers. 12°, pp. VIII and 160, cloth. price 2s. 6d.

Apel. Prose Specimens for Translation into German, with copious Vocabularies and Explanations. By H. Apel. 12°, pp. VIII and 246, cloth. 4s. 6d.

Benedix. Der Vetter. Comedy in Three Acts. By Roderich Benedix. With Grammatical and Explanatory Notes by Weinmann and G. Zimmermann. 12°, pp. 128, cloth, 2s. 6d.

Dr. F. Ahn's German Commercial Letter-writer, with Explanatory Introductions in English, and an Index of Words in French and English. 12°, pp. 248, cloth. price 4s. 6d.

Dr. F. Ahn's Poetry of Germany. A Selection from the most celebrated Poets. By Dr. F. Ahn, author of the „New Method of Learning the German Language." 12°, pp. XXXII and 240, sewed. 3s.

Wolfram (Ludwig): The German Echo. A Faithful Mirror of German Every-Day Conversation. With a Vocabulary by Henry Skelton. 12°, pp. 200, cloth. 3s.

Matthay. — Deutsche Literatur und Lese-Buch. German Literature and Reader. By T. Matthay, W. R. C. P. Professor to the Wimbledon College, Clapham Grammar School, and other Military and Ladies Colleges. 12°, pp. VIII and 576, cloth. 7s. 6d.

Mannheimer. — The Study of German. Simplified in a new systematic and practical Grammar. According to the Systems of Ollendorff and Dr. Ahn by H. Mannheimer, Author of „The Perfect Speaker.“ Third Edition, Carfully revised, greatly enlarged and improved. Crown 8°, pp. X and 270, boards 5s.

Busch. — Manual of German Conversation. A choice and comprehensive collection of sentences on the ordinary subjects of everyday Life, with a copious Vocabulary; on an entirely new and simple plan. By Dr. Oscar Busch, Teacher of Ancient and Modern Languages at the Establishment of Dr. Krause at Dresden. Second Edition. 12°, pp. X and 340, cloth 4s.

GREEK.

Kühner. — An Elementary Grammar of the Greek Language, containing a series of Greek and English Exercises for translation, with the requisite vocabularies, and an Appendix on the Homeric Verse and Dialect. By Dr. Raphael Kühner. From the German by Samuel H. Taylor. 20th. Edition. 8°, pp. XII and 356, cloth. 6s.

Greek Ollendorff. A Progressive Exhibition for the Principles of the Greek Grammar. By A. C. Kendrick. 8°. pp. 372, cloth, 6s.

Kühner (Dr. Raph): Grammar of the Greek Languages, for the Use of High Schools and Colleges. Translated from the German. By B. B. Edwards and S. H. Taylor. Fourth Edition. 8°, pp. XVI and 620, cloth. 10s. 6d.

Felton. Selections from the Greek Historians. Arranged in the Order of Events. With Notes, by Cornelius C. Felton. 8vo, pp. 468, boards. Cambridge, 1852. 6s.

MODERN GREEK (ROMAIC).

Contopoulos. — A Lexicon of Modern Greek-English and English-Modern Greek. By N. Contopoulos. Part I, Modern Greek-English. 8°, pp. 464, cloth, 12s.

Sophocles. — Romaic or Modern Greek Grammar. By E. A. Sophocles. Crown 8°, pp. XXVIII and 196, half bound. 7s. 6d.

Sophocles. — A Glossary of Later and Byzantine Greek. By E. A. Sophocles. 4to, pp. iv, 624, cloth. £ 2. 8s.

Sophocles. — History of the Greek Alphabet and Pronunciation. By E. A. Sophocles. Second edit. 8vo, pp. xxiv, 120, cloth. Cambridge, 1854. 7s. 6d.

GUJARATI.

Shápurji Edalji. — A Gujarátí and English Dictionary. In One large Volume. *[In preparation.]*

Shápurji Edalji. — A Grammar of the Gujarátí Language. By Shápurjí Edaljí. 12°, pp. 128, cloth. 10s. 6d.

HEBREW.

Gesenius' Hebrew Grammar. Translated from the 17th Edition, by Dr. T. J. Conant. With grammatical Exercises and a Chrestomathy by the Translator. 8°, pp. XVI and 364, cloth. 10s. 6d.

Gesenius' Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, including the Biblical Chaldee, from the Latin. By Edward Robinson. Fifth Edition. 8°, pp. XII and 1160, cloth. £ 1. 5s.

HISTORICAL ATLASES.

Dr. Karl Von Spruner's Historico-Geographical Hand-Atlas; containing 26 coloured Maps, engraved on Copper plates: 22 Maps devoted to the General History of Europe, and 4 Maps specially illustrative of the History of the British Isles. Cloth lettered, 15s., or half-bound morocco. £1. 1s.

The deserved and widely-spread reputation which the Historical Atlas of Dr. Spruner has attained in Germany has led to the publication of this English Edition, with the Author's co-operation and the authority of the German Publisher, Mr. Justus Perthes. Inasmuch as an inferior, unauthorized, and carelessly prepared Atlas has recently appeared in which Dr. Spruner's Maps have been reproduced without reference to the copyright of the Author, or to the demand which the public make for accuracy and fulness, it is necessary to be particular in specifying the „Author's Edition."

A detailed Prospectus, with a specimen Map, will be forwarded on application, on receipt of one postage stamp.

Dr. T. Menke. — Orbis Antiqui Descriptio, for the use of Schools; containing 18 Maps engraved on Steel and coloured, with descriptive Letter-press. Half-bound morocco, price 5s.

ITALIAN.

Dr. F. Ahn's New Practical and Easy Method of learning the Italian Language. First and Second Course. Third Issue. 12°, pp. VI and 198, cloth. 3s. 6d. *Key to ditto. 12°, pp. 22, Swd. 1s.*

Millhouse. Manual of Italian Conversation, for the use of Schools and Travellers. By John Millhouse. A New Edition. 12°, pp. 126, cloth. 2s.

Millhouse. New Pronouncing and Explanatory English-Italian and Italian-English Dictionary: By John Millhouse. Third Edition. With numerous additions and Improvements, by Ferdinand Bracciforti. In 2 vols. 8°, pp. 1,350, cloth. 12s.

Toscani. — Italian Conversational Course. A New Method of Teaching the Italian Language, both Theoretically and Practically. By Giovanni Toscani. Second Edition. 12°, pp. VIII and 258, cloth. 5s.

Volpe. — An Italian Grammar. By Girolomo Volpe, Italian Master at Eton College. For the use of Eton. Crown 8°, pp. VIII and 232, cloth. 4s. 6d.

Volpe. — A Key to the Exercises of Volpe's Italian Grammar. 12°, pp. 18, Swd. 1s.

Camerini. — L'Eco Italiano. A Practical Guide to Italian Conversation. By E. Camerini. With a Vocabulary. 12°, pp. VIII and 226, cloth. 4s. 6d.

JAPANESE.

Alcock. Elements of Japanese Grammar, for the use of Beginners, by Rutherford Alcock, Esq., H. B. M.'s Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Japan. Imperial 8vo, pp. 68, and 2 Plates, sewed. Shanghae, 1861. 18s.

Alcock. — Familiar Dialogues in Japanese, with English and French Translation for the use of Students. By Sir Rutherford Alcock. 8vo, pp. viii 40, sewed. Paris and London, 1863. 5s.

Hepburn. — A Japanese and English Dictionary; with an English and Japanese Index. By J. C. Hepburn, A. M., M. D. Super Royal 8°, pp. XII and 692, cloth, £5. 5s.

LATIN.

Harkness. — Latin Ollendorff; being a progressive Exhibition of the Principles of the Latin Grammar: Designed for Beginners in Latin, and as a Book of Exercises for Academies and Colleges. By Albert Harkness, P. D. cr. 8°, pp. XII and 312, cloth. 6s.

Ahn's Latin Grammar for Beginners. By W. Ihne Ph. D. 12°, pp. VIII and 184, cloth. 3s.

POLYGLOTS.

Grammatography. — A MANUAL OF REFERENCE to the Alphabets of Ancient and Modern Languages. Based on the German Compilation of F. Ballhorn. In one volume, royal 8vo., pp. 80, cloth. 7s. 6d.

The "Grammatography" is offered to the public as a compendious introduction to the reading of the most important ancient and modern languages. Simple in its design, it will be consulted with advantage by the philological student, the amateur linguist, the bookseller, the corrector of the press, and the dilligent compositor.

ALPHABETICAL INDEX.

Afghan (or Pushto).	Czechian (or Bohemian).	Hebrew (Judæo-German).	Romaic (Modern Greek).
Amharic.	Danish.	Hungarian.	Russian.
Anglo-Saxon.	Demotic.	Illyrian.	Runes.
Arabic.	Estrangelo.	Irish.	Samaritan
Arabic Ligatures.	Ethiopic.	Italian (Old),	Sanscrit
Aramaic.	Etruscan.	Japanese.	Servian.
Archaic Characters.	Georgian.	Javanese.	Slavonic (Old).
Armenian.	German.	Lettish.	Sorbian (or Wendish).
Assyrian Cuneiform.	Glagolitic.	Mantshu.	Swedish.
Bengali.	Gothic.	Median Cuneiform.	Syriac.
Bohemian (Czechian).	Greek.	Modern Greek (Romaic).	Tamil.
Búgis.	Greek Ligatures.	Mongolian.	Telugu.
Burmese.	Greek (Archaic).	Numidian.	Tibetan.
Canarese (or Carnâta-ca).	Gujarati (or Guzzeratte).	Old Slavonic (or Cyrillic).	Turkish.
Chinese.	Hieratic.	Palmyrenian.	Wallachian.
Coptic.	Hieroglyphics.	Persian.	Wendish (or Sorbian).
Croato-Glagolitic.	Hebrew.	Persian Cuneiform.	Zend.
Cufic.	Hebrew (Arthaic).	Phœnician.	
Cyrillic (or Old Slavonic).	Hebrew (Rabbinical).	Polish.	
	Hebrew (current hand).	Pushto (or Afghan).	

Technological Dictionary: French-German-English; containing the Technical Terms used in Arts and Trades, Civil, Military, and Naval Architecture, Bridges and Roads, Railways, Mechanics, construction of Machines, Artillery, Navigation, Mines and Smelting Works, Mathematics, Physics, Chemistry, Mineralogy, etc. etc. Edited by C. Rumpf and O. Mothes; preceded by a Preface by Charles Karmarsch, Chief Director of the Polytechnic School of Hanover. In One Vol. 8vo, pp. vi. and 590, cloth, price 10s. 6d.

Outline Dictionary, for the use of Missionaries, Explorers, and Students of Language. With an Introduction on the proper Use of the ordinary English Alphabet in Transcribing Foreign Languages. By Max Müller, M. A., Taylorian Professor in the University of Oxford; and with Vocabulary, compiled by John Bellows. In 1 vol. pp. 368, 7s. 6d.

English Outline Vocabulary for the use of Students of the Chinese, Japanese, and other Languages, arranged by John Bellows. With notes on the Writing of Chinese with Roman Letters, by Professor Summers, King's College, London. 8°. *[In preparation.]*

Triglot. — A Complete Dictionary, English, German, and French, on an entirely new plan, for the Use of the Three Nations. In Three Divisions. 1 vol., small 4to., pp. 1,238, cloth, red edges, 10s. 6d.

Tetraglot. — New Universal Dictionary of the English, French, Italian, and German Languages, arranged after a new system. Small 8°, pp. VIII and 1200, cloth. 7s. 6d.

PORTUGUESE.

D'Orsey. — A Practical Grammar of Portuguese and English, Exhibiting, in a series of Exercises in Double Translation, the Idiomatic Structure of both Languages, as now written and Spoken, adapted to Ollendorf's System. By Alex. J. D. D'Orsey. B. D. New and revised Edition. 12°, cloth. 7s

D'Orsey. — Colloquial Portuguese; or, the Words and Phrases of Every Day Life. Compiled from Dictation and Conversation, for the use of English Tourists and Visitors in Portugal, the Brazils, Madeira, and the Azores, with a Brief Collection of Epistolatory Phrases. By Alex. J. D. D'Orsey. B. D. New and revised Edition. 12°, pp. 130, cloth. 3s. 6d.

Mercantile Portuguese and English Correspondence, Containing a collection of Commercial Letters in Portuguese and English, with their translation on opposite pages, for the use of Business Men, and Students in either Languages. Accompanied by Pro-forma Accounts, Sales, Invoices, Bills of Lading, Drafts, etc. With an Introduction and Copious Notes. By William Anderson, and James E. Tugman. 12°, pp. XII and 196, cloth. 6s.

RUSSIAN.

Reiff (Chr. Ph.): Little Manual of the Russian Language. 12°, pp. 80, sewed. 2s. 6d.

Cornet: A Manual of Russian and English Conversation. By Julius Cornet. 12°. pp. X and 426, boards, 3s. 6d.

SANSKRIT.

Benfey. — A Practical Grammar of the Sanscrit Language, for the use of early student. By Theodor Benfey, Professor Publ. Ord of Sanskrit in the University of Göttingen. *Second Revised and Enlarged Edition.* 8°, cloth. 7s. 6d.

Williams. — A Dictionary, English and Sanscrit. By Monier Williams, M. A. Published under the patronage of the Honourable East India Company. 4to. pp. xii. 862, cloth. London, 1855. £ 3. 3s.

SPANISH.

Velasquez. — A New Method of learning to Read, Write, and Speak the Spanish Language: with an appendix, together with Practical Rules for the Spanish Pronunciation, and Models of Social and Commercial Correspondence. By M. Velasquez and I. Simonné. 8°, pp. 558, cloth. 6s.

Velasquez. — A New Spanish Reader: consisting of Passages from the most approved authors, in Prose and Verse, arranged in Progressive order. With a copious Vocabulary. By M. Velasquez de la Cadena. 8°, pp. 352, cloth. 6s.

Velasquez. — A Key to the Exercises in the above, adapted to the Ollendorffian System. 12°, pp. 174, cloth, 4s.

Velasquez. — An Easy Introduction to Spanish Conversation: containing all that is necessary to make a rapid progress in it. Particularly designed for persons who have little time to study, or are their own instructors. By M. Velasquez De La Cadena. A New Edition, Revised and considerably Enlarged. 12°, pp. VIII and 140, cloth. 2s.

Velasquez. — A Pronouncing Dictionary of the Spanish and English Languages: Composed from the Spanish Dictionaries of the Spanish Academy, Terreros and Salvá, and from the English Dictionaries of Webster, Worcester, and Walker etc. In 2 parts. Part 1. Spanish-English. Part 2. English-Spanish. By M. Velasquez. De La Cadena. Royal 8°, pp. XXXII and 1280, cloth, 25s.

Velasquez. — The above Dictionary Abridged. In 1 Vol. 8°, pp. VIII and 848, cloth. 12s.

The Echo of Madrid: A practical Guide to Spanish Conservation. By J. E. Hartzenbusch, and Henry Lemming. With a complete Vocabulary, containing copious explanatory remarks by Henry Lemming. 12°, pp. XII and 228, cloth 5s.

LINGUISTIC PUBLICATIONS

OF

TRÜBNER & CO.,

60, PATERNOSTER ROW, LONDON, E.C.

Alcock.—A PRACTICAL GRAMMAR of the JAPANESE LANGUAGE. By Sir RUTHERFORD ALCOCK, Resident British Minister at Jeddo. 4to., pp. 61, sewed. 18*s.*

Alcock.—FAMILIAR DIALOGUES in JAPANESE, with English and French Translations, for the Use of Students. By Sir RUTHERFORD ALCOCK. 8vo. pp. viii. and 40, sewed. Paris and London, 1863. 5*s.*

Andrews.—A DICTIONARY OF THE HAWAIIAN LANGUAGE, to which is appended an English-Hawaiian Vocabulary, and a Chronological Table of Remarkable Events. By LORRIN ANDREWS. 8vo. cloth. £1 11*s.* 6*d.*

Asher.—ON THE STUDY OF MODERN LANGUAGES IN GENERAL, and of the English Language in particular. An Essay. By DAVID ASHER, Ph.D. 12mo. pp. viii. and 80, cloth. 2*s.*

Asiatic Society.—JOURNAL OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY OF GREAT BRITAIN AND IRELAND, from the Commencement to 1863. First Series, complete in 20 Vols. 8vo., with many Plates. Price £10; or, in Single Numbers, as follows:—Nos. 1 to 14, 6*s.* each; No. 15, 2 Parts, 4*s.* each; No. 16, 2 Parts, 4*s.* each; No. 17, 2 Parts, 4*s.* each; No. 18, 6*s.* These 18 Numbers form Vols. I. to IX.—Vol. X., Part 1, op.; Part 2, 5*s.*; Part 3, 5*s.*—Vol. XI., Part 1, 6*s.*; Part 2 not published.—Vol. XII., 2 Parts, 6*s.* each.—Vol. XIII., 2 Parts, 6*s.* each.—Vol. XIV., Part 1, 5*s.*; Part 2 not published.—Vol. XV., Part 1, 6*s.*; Part 2, with Maps, 10*s.*—Vol. XVI., 2 Parts, 6*s.* each.—Vol. XVII., 2 Parts, 6*s.* each.—Vol. XVIII., 2 Parts, 6*s.* each.—Vol. XIX., Parts 1 to 4, 16*s.*—Vol. XX., 3 Parts, 4*s.* each.

Asiatic Society.—JOURNAL OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY OF GREAT BRITAIN AND IRELAND. *New Series.* Vol. I. In Two Parts. pp. iv. and 490. Price 16*s.*

CONTENTS.—I. Vajra-chhediká, the "Kin Kong King," or Diamond Sútra. Translated from the Chinese by the Rev. S. Beal, Chaplain, R.N.—II. The Páramitá-hridaya Sútra, or, in Chinese, "Mo-ho-pô-ye-po-lo-mih-to-sin-king," *i.e.* "The Great Páramitá Heart Sútra." Translated from the Chinese by the Rev. S. Beal, Chaplain, R.N.—III. On the Preservation of National Literature in the East. By Colonel F. J. Goldsmid.—IV. On the Agricultural, Commercial, Financial, and Military Statistics of Ceylon. By E. R. Power, Esq.—V. Contributions to a Knowledge of the Vedic Theogony and Mythology. By J. Muir, D.C.L., LL.D.—VI. A Tabular List of Original Works and Translations, published by the late Dutch Government of Ceylon at their Printing Press at Colombo. Compiled by Mr. Mat. P. J. Ondaatje, of Colombo.—VII. Assyrian and Hebrew Chronology compared, with a view of showing the extent to which the Hebrew Chronology of Ussher must be modified, in conformity with the Assyrian Canon. By J. W. Bosanquet, Esq.—VIII. On the existing Dictionaries of the Malay Language. By Dr. H. N. van der Tuuk.—IX. Bilingual Readings: Cuneiform and Phœnician. Notes on some Tablets in the British Museum, containing Bilingual Legends (Assyrian and Phœnician). By Major-General Sir H. Rawlinson, K.C.B., Director R.A.S.—X. Translations of Three Copper-plate Inscriptions of the Fourth Century A.D., and Notices of the Châlukya and Gurjjara Dynasties. By Professor J. Dowson, Staff College, Sandhurst.—XI. Yama and the Doctrine of a Future Life, according to the Rig-Yajur-, and Atharva-Vedas. By J. Muir, Esq., D.C.L., LL.D.—XII. On the Jyotisha Observation of the Place of the Colures, and the Date derivable from it. By William D. Whitney, Esq., Professor of Sanskrit in Yale College, New Haven, U.S.—Note on the preceding Article. By Sir Edward Colebrooke, Bart., M.P., President R.A.S.—XIII. Progress of the Vedic Religion towards Abstract Conceptions of the Deity. By J. Muir, Esq., D.C.L., LL.D.—XIV. Brief Notes on the Age and Authenticity of the Work of Aryabhata, Varâhamihira, Brahmagupta, Bhattotpala, and Bhâskarâchârya. By Dr. Bhâu Dâjí, Honorary Member R.A.S.—XV. Outlines of a Grammar of the Malagasy Language. By H. N. Van

Asiatic Society.—Transactions of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. Complete in 3 vols. 4to., 80 Plates of Fac-similes, etc., cloth. London, 1827 to 1835. Published at £9 *5s.*; reduced to £1 11*s.* 6*d.*

The above contains contributions by Professor Wilson, G. C. Haughton, Davis, Morrison, Colebrooke, Humboldt, Dorn, Grotefend, and other eminent Oriental scholars.

Auctores Sanscriti. Edited for the Sanskrit Text Society, under the supervision of Theodor Goldstücker. Vol. I., containing the Jaiminîya-Nyâya-Mâlâ-Vistara. Parts I. to IV., pp. 1 to 326, large 4to., sewed. 10*s.* each part.

Bartlett.—Dictionary of Americanisms: a Glossary of Words and Phrases colloquially used in the United States. By John R. Bartlett. Second Edition, considerably enlarged and improved. 1 vol. 8vo., pp. xxxii. and 524, cloth. 16*s.*

Bellew.—A Grammar of the Pukkhto or Pukshto Language, on a New and Improved System, combining brevity with utility, and illustrated by Exercises and Dialogues. By H. W. Bellew, Assistant Surgeon, Bengal Army. Super royal 8vo. 21*s.*

Bellew.—A Dictionary of the Pukkhto or Pukshto Language. With a Reversed Part, or, English and Pukkhto. By H. W. Bellew, Assistant Surgeon, Bengal Army. Super royal 8vo. 42*s.*

Benfey.—A Practical Grammar of the Sanskrit Language, for the Use of early Students. By Theodor Benfey, Professor Publ. Ord. of Sanskrit in the University of Goettingen, etc. 8vo., pp. xviii. and 228, cloth. 7*s.* 6*d.*

Bleek.—A Comparative Grammar of South African Languages. By Dr. W. H. I. Bleek. Will be completed in Four Parts. Part I., pp. 104, sewed. 5*s.*

Bleek.—Reynard in South Africa; or, Hottentot Fables. Translated from the Original Manuscript in Sir George Grey's Library. By Dr. W. H. I. Bleek, Librarian of the Grey Library, Cape Town, Cape of Good Hope. In one volume, small 8vo., pp. xxxi. and 94, cloth. 3*s.* 6*d.*

Boyce.—A Grammar of the Kaffir Language.—By William B. Boyce, Wesleyan Missionary. Third Edition, augmented and improved, with Exercises, by William J. Davis, Wesleyan Missionary. 12mo. pp. xii. and 164, cloth, 8*s.*

Bowditch.—Suffolk Surnames. By N. I. Bowditch. Third Edition, 8vo. pp. xxvi, 758, cloth. 7*s.* 6*d.*

Brice.—A Romanized Hindustani and English Dictionary. Designed for the use of Schools and for Vernacular Students of the Language. Compiled by Nathaniel Brice. New Edition, Revised and Enlarged. Post 8vo. cloth, pp. vi. and 357. Price 8*s.*

Brown.—The Dervishes; or, Oriental Spiritualism. With Twenty-four Illustrations. By John P. Brown, Secretary and Dragoman of the Legation of the United States of America at Constantinople. 8vo. [*In preparation.*

Callaway.—Izinganckwane, Nensuman, Sumane, Nezindaba Zabantu. Nursery Tales, Traditions, and Histories of the Zulus. By the Rev. Henry Callaway, M.D. Vol. I. Part I. 8vo. pp. viii. 54. Natal, 1866. 2*s.*

Canones Lexicographici; or, Rules to be observed in Editing the New English Dictionary of the Philological Society, prepared by a Committee of the Society. 8vo., pp. 12, sewed. 6*d.*

Catlin.—O-Kee-Pa. A Religious Ceremony of the Mandans. By George Catlin. With 23 Coloured Illustrations. 4to. [*In the press.*

ock.—Verba Nominalia; or Words derived from Proper Names. Richard Stephen Charnock, Ph. Dr. F.S.A., etc. 8vo. pp. 362, cl. 14*s.*

Colenso.—First Steps in Zulu-Kafir: An Abridgement of the Elementary Grammar of the Zulu-Kafir Language. By the Right Rev. John W. Colenso, Bishop of Natal. 8vo. pp. 86, cl. Ekukanyeni, 1859. 4*s.* 6*d.*

Colenso.—Zulu-English Dictionary. By the Right Rev. John W. Colenso, Bishop of Natal. 8vo. pp. viii. 552, sewed. Pietermaritzburg, 1861. 15*s.*

Colenso.—First Zulu-Kafir Reading Book, two parts in one. By the Right Rev. John W. Colenso, Bishop of Natal. 16mo. pp. 44, sewed. Natal. 1*s.*

Colenso.—Second Zulu-Kafir Reading Book. By the same. 16mo. pp. 108, sewed. Natal. 3*s.*

Colenso.—Fourth Zulu-Kafir Reading Book. By the same. 8vo. pp. 160, cloth. Natal, 1859. 7*s.*

Coleridge.—A Glossarial Index to the Printed English Literature of the Thirteenth Century. By Herbert Coleridge, Esq. 1 vol. 8vo., pp. 104, cloth. 2*s.* 6*d.*

Collecçao de Vocabulos e Frases usados na Provincia de S. Pedro, do Rio Grande do Sul, no Brasil. 12mo. pp. 32, sewed. 1*s.*

Dennys.—China and Japan. A complete Guide to the Open Ports of those countries, together with Pekin, Yeddo, Hong Kong, and Macao; forming a Guide Book and Vade Mecum for Travellers, Merchants, and Residents in general; with 26 Maps and Plans. By Wm. Frederick Mayers, F.R.G.S., H.M.'s Consular Service; N. B. Dennys, late H.M.'s Consular Service; and Charles King, Lieut. Royal Marine Artillery. Edited by N. B. Dennys. In one volume. 8vo. pp. 600, cloth. £2 8*s.* [*In the press.*

Dohne.—A Zulu-Kafir Dictionary, etymologically explained, with copious Illustrations and examples, preceded by an introduction on the Zulu-Kafir Language. By the Rev. J. L. Döhne. Royal 8vo. pp. xlii. 418, sewed. Cape Town, 1857. 21*s.*

Dohne.—The Four Gospels in Zulu. By the Rev. J. L. Dohne, Missionary to the American Board C. F. M. 8vo. pp. 208, cloth. Pietermaritzburg, 1866. 5*s.*

Edda Saemundar Hinns Froda—The Edda of Saemund the Learned. From the Old Norse or Icelandic. Part I. with a Mythological Index. 12mo. pp. 152, cloth, 3*s.* 6*d.* Part II. with Index of Persons and Places. By Benjamin Thorpe. 12mo. pp. viii. and 172, cloth. 1866. 4*s.*; or in 1 Vol. complete, 7*s.* 6*d.*

Elliot.—The History of India, as told by its own Historians: comprising the Muhammadan Period. By the late Sir H. M. Elliot, K.C.B., of the East India Company's Bengal Civil Service. Edited from his posthumous papers by Professor John Dowson, of the Staff College, Sandhurst. 3 Vols. 8vo. [*Vol. I. nearly ready.*

Elliot.—Memoirs on the History, Philology, and Ethnic Distribution of the Races of the North-west Provinces of India; being an amplified Edition of the Glossary of Indian Terms. By the late Sir H. M. Elliot, K.C.B. Arranged from MS. materials collected by him, and Edited by Reinhold Rost, Ph. D., Secretary to the Royal Asiatic Society. 2 Vols. 8vo. [*In the press.*

Goldstücker.—A Dictionary, Sanskrit and English, extended and improved from the Second Edition of the Dictionary of Professor H. H. Wilson, with his sanction and concurrence. Together with a Supplement, Grammatical Appendices, and an Index, serving as a Sanskrit-English Vocabulary. By Theodor Goldstücker. Parts I. to VI. 4to., pp. 400. 1856–1863. Each Part 6*s.*

Goldstücker.—A Compendious Sanskrit-English Dictionary, for the Use of those who intend to read the easier Works of Classical Sanskrit Literature. By Theodor Goldstücker. Small 4to., pp. 900, cloth. [*In preparation.*

Goldstücker.—PANINI: His Place in Sanskrit Literature. An Investigation of some Literary and Chronological Questions which may be settled by a study of his Work. A separate impression of the Preface to the Facsimile of MS. No. 17 in the Library of Her Majesty's Home Government for India, which contains a portion of the MANAVA-KALPA-SUTRA, with the Commentary of KUMARILA-SWAMIN. By THEODOR GOLDSTÜCKER. Imperial 8vo., pp. 268, cloth. 12*s.*

Grammatography.—A MANUAL OF REFERENCE to the Alphabets of Ancient and Modern Languages. Based on the German Compilation of F. BALLHORN. In one volume, royal 8vo., pp. 80, cloth. 7*s.* 6*d.*

The "Grammatography" is offered to the public as a compendious introduction to the reading of the most important ancient and modern languages. Simple in its design, it will be consulted with advantage by the philological student, the amateur linguist, the bookseller, the corrector of the press, and the diligent compositor.

ALPHABETICAL INDEX.

Afghan (or Pushto).	Czechian (or Bohemian).	Hebrew (current hand).	Polish.
Amharic.	Danish.	Hebrew (Judæo-German).	Pushto (or Afghan).
Anglo-Saxon.	Demotic.	Hungarian.	Romaic (Modern Greek)
Arabic.	Estrangelo.	Illyrian.	Russian.
Arabic Ligatures.	Ethiopic.	Irish.	Runes.
Aramaic.	Etruscan.	Italian (Old).	Samaritan.
Archaic Characters.	Georgian.	Japanese.	Sanscrit.
Armenian.	German.	Javanese.	Servian.
Assyrian Cuneiform.	Glagolitic.	Lettish.	Slavonic (Old).
Bengali.	Gothic.	Mantshu.	Sorbian (or Wendish).
Bohemian (Czechian).	Greek.	Median Cuneiform.	Swedish.
Búgís.	Greek Ligatures.	Modern Greek (Romaic)	Syriac.
Burmese.	Greek (Archaic).	Mongolian.	Tamil.
Canarese (or Carnâtaca).	Gujerati (or Guzzeratte).	Numidian.	Telugu.
Chinese.	Hieratic.	Old Slavonic (or Cyrillic).	Tibetan.
Coptic.	Hieroglyphics.	Palmyrenian.	Turkish.
Croato-Glagolitic.	Hebrew.	Persian.	Wallachian.
Cufic.	Hebrew (Archaic).	Persian Cuneiform.	Wendish (or Sorbian).
Cyrillic (or Old Slavonic).	Hebrew (Rabbinical).	Phœnician.	Zend.

Grey.—MAORI MEMENTOS: being a Series of Addresses presented by the Native People to His Excellency Sir George Grey, K.C.B., F.R.S. With Introductory Remarks and Explanatory Notes; to which is added a small Collection of Laments, etc. By CH. OLIVER B. DAVIS. 8vo., pp. iv. and 228, cloth. 12*s.*

Grey.—HANDBOOK OF AFRICAN, AUSTRALIAN, AND POLYNESIAN PHILOLOGY, as represented in the Library of His Excellency Sir George Grey, K.C.B., Her Majesty's High Commissioner of the Cape Colony. Classed, Annotated, and Edited by Sir GEORGE GREY and Dr. H. I. BLEEK.

Vol. I. Part 1.—South Africa. 8vo. pp. 186. 7*s.* 6*d.*
Vol. I. Part 2.—Africa (North of the Tropic of Capricorn). 8vo. pp. 70. 2*s.*
Vol. I. Part 3.—Madagascar. 8vo. pp. 24. 1*s.*
Vol. II. Part 1.—Australia. 8vo. pp. iv. and 44. 1*s.* 6*d.*
Vol. II. Part 2.—Papuan Languages of the Loyalty Islands and New Hebrides, comprising those of the Islands of Nengone, Lifu, Aneitum, Tana, and others. 8vo. p. 12. 6*d.*
Vol. II. Part 3.—Fiji Islands and Rotuma (with Supplement to Part II., Papuan Languages, and Part I., Australia). 8vo. pp. 34. 1*s.*
Vol. II. Part 4.—New Zealand, the Chatham Islands, and Auckland Islands. 8vo. pp. 76. 3*s.* 6*d.*
Vol. II. Part 4 (*continuation*).—Polynesia and Borneo. 8vo. pp. 77-154. 3*s.* 6*d.*
Vol. III. Part 1.—Manuscripts and Incunables. 8vo. pp. viii. and 24. 2*s.*

Grout.—THE ISIZULU: a Grammar of the Zulu Language; accompanied with a Historical Introduction, also with an Appendix. By Rev. LEWIS GROUT. 8vo., pp. lii. and 432, cloth. 21*s.*

Haug.—ESSAYS ON THE SACRED LANGUAGE, WRITINGS, AND RELIGION OF THE PARSEES. By MARTIN HAUG, Dr. Phil., Superintendent of Sanskrit Studies in the Poona College. 8vo., pp. 278, cloth. 21*s.*

Haug.—A LECTURE ON AN ORIGINAL SPEECH OF ZOROASTER (Yasna 45), with remarks on his age. By MARTIN HAUG, Ph. D. 8vo. pp. 28, sewed. Bombay, 1865. 2*s.*

Haug.—OUTLINE OF A GRAMMAR OF THE ZEND LANGUAGE. By MARTIN HAUG, Dr. Phil. 8vo., pp. 82, sewed. 14*s.*

Haug.—The Aitareya Brahmanam of the Rig Veda: containing the Earliest Speculations of the Brahmans on the meaning of the Sacrificial Prayers, and on the Origin, Performance, and Sense of the Rites of the Vedic Religion. Edited, Translated, and Explained, by Martin Haug, Ph.D., Superintendent of Sanskrit Studies in the Poona College, etc., etc. In 2 Vols., cr. 8vo. Vol. I. Contents, Sanskrit Text, with Preface, Introductory Essay, and a Map of the Sacrificial Compound at the Soma Sacrifice. pp. 312. Vol. II., Translation with Notes. pp. 544. 2*l.* 2*s.*

Hernisz.—A Guide to Conversation in the English and Chinese Languages, for the use of Americans and Chinese in California and elsewhere. By Stanislas Hernisz. Square 8vo., pp. 274, sewed. 10*s.* 6*d.*

The Chinese characters contained in this work are from the collections of Chinese groups, engraved on steel, and cast into moveable types, by Mr. Marcellin Legrand, engraver of the Imperial Printing Office at Paris. They are used by most of the missions to China.

History of the Sect of Maharajahs; or, Vallabhacharyas in Western India. With a Steel Plate. One Vol. 8vo. pp. 384, cloth. 12*s.*

Hoffman.—Shopping Dialogues, in Japanese, Dutch, and English. By Professor J. Hoffman. Oblong 8vo., pp. xiii. and 44, sewed. 3*s.*

Howes.—A Grammar of the Cree Language. With which is combined an analysis of the Chippeway Dialect. By Joseph Howse, Esq., F.R.G.S. 8vo. pp. xx. and 324, cloth. 7*s.* 6*d.*

Justi.—Handbuch der Zendsprache, von Ferdinand Justi. Altbactrisches Woerterbuch. Grammatik Chrestomathie. Four parts 4to. sewed, pp. xxii. and 424. Leipzig, 1864. 24*s.*

Kafir Essays, and other Pieces; with an English Translation. Edited by the Right Rev. the Bishop of Grahamstown. 32mo., pp. 84, sewed. 2*s.* 6*d.*

Kidd.—Catalogue of the Chinese Library of the Royal Asiatic Society. By the Rev. S. Kidd. 8vo., pp. 58, sewed. 1*s.*

Legge.—The Chinese Classics. With a Translation, Critical and Exegetical, Notes, Prolegomena, and Copious Indexes. By James Legge, D.D., of the London Missionary Society. In seven vols. Vol. I. containing Confucian Analects, the Great Learning, and the Doctrine of the Mean. 8vo. pp. 526, cloth. £2 2*s.*—Vol. II., containing the Works of Mencius. 8vo. pp. 634, cloth. £2 2*s.*—Vol. III. Part I., containing the First Part of the Shoo-King, or the Books of T. Aug, the Books of Yu, the Books of Hea, the Books of Shang, and the Prolegomena. Royal 8vo. pp. viii. and 280, cloth. £2 2*s.* Vol. III. Part II., containing the Fifth Part of the Shoo-King, or the Books of Chow, and the Indexes. Royal 8vo. pp. 281–736, cloth. £2 2.

Legge.—The Life and Teachings of Confucius; with Explanatory Notes. By James Legge, D.D. Reprinted for General Readers from the Author's work on the "Chinese Classics," with the Original Text. Crown 8vo. cloth. [*Shortly.*

Ludewig (Hermann E.)—The Literature of American Aboriginal Languages. With Additions and Corrections by Professor Wm. W. Turner. Edited by Nicolas Trübner. 8vo., fly and general Title, 2 leaves; Dr. Ludewig's Preface, pp. v—viii.; Editor's Preface, pp. iv—xii.; Biographical Memoir of Dr. Ludewig, pp. xiii—xiv.; and Introductory Bibliographical Notices, pp. xiv—xxiv., followed by List of Contents. Then follow Dr. Ludewig's Bibliotheca Glottica, alphabetically arranged, with Additions by the Editor, pp. 1—209; Professor Turner's Additions, with those of the Editor to the same, also alphabetically arranged, pp. 210—246; Index, pp. 247—256; and List of Errata, pp. 257, 258, One vol., handsomely bound in cloth. 10*s.* 6*d.*

Manava-Kalpa-Sutra; being a portion of this ancient Work on Vaidik Rites, together with the Commentary of Kumarila-Swamin. A Facsimile of the MS. No. 17 in the Library of Her Majesty's Home Government for India. With a Preface by Theodor Goldstücker. Oblong folio, pp. 268 of letter-press and 121 leaves of facsimiles. Cloth. £4 4*s.*

Manning.—An Inquiry into the Character and Origin of the Possessive Augment in English and in Cognate Dialects. By James Manning, Q.A.S., Recorder of Oxford. 8vo. pp. iv. and 90. 2*s.*

Markham.—Quichua Grammar and Dictionary. Contributions towards a Grammar and Dictionary of Quichua, the Language of the Yncas of Peru; collected by Clements R. Markham, F.S.A., Corr. Mem. of the University of Chile. Author of "Cuzco and Lima," and "Travels in Peru and India." In one vol. crown 8vo., pp. 223, cloth. 10*s.* 6*d.*

Mason.—Burmah: its People and Natural Productions; or Notes on the Nations, Fauna, Flora, and Minerals of Tenasserim, Pegu, and Burmah; with Systematic Catalogues of the known Mammals, Birds, Fish, Reptiles, Mollusks, Crustaceans, Annalids, Radiates, Plants, and Minerals, with Vernacular names. By Rev. F. Mason, D.D., M.R.A.S., Corresponding Member of the American Oriental Society, of the Boston Society of Natural History, and of the Lyceum of Natural History, New York. 8vo. pp. xviii. and 914. cloth. Rangoon, 1860. 30*s.*

Mathura.—A Trilingual Dictionary, being a comprehensive Lexicon in English, Urdú, and Hindí, exhibiting the Syllabication, Pronunciation, and Etymology of English Words, with their Explanation in English, and in Urdú and Hindí in the Roman Character. By Mathurá Prasáda Misra, Second Master, Queen's College, Benares. 8vo. pp. xiv. and 1330, cloth. Benares, 1865. £2 2*s.*

Medhurst.—Chinese Dialogues, Questions, and Familiar Sentences, literally translated into English, with a view to promote commercial intercourse and assist beginners in the Language. By the late W. H. Medhurst, D.D. A new and enlarged Edition. 8vo. pp. 226. 18*s.*

Memoirs read before the Anthropological Society of London, 1863-1864. In one volume, 8vo., pp. 542, cloth. 21*s.*

Contents.—I. On the Negro's Place in Nature. By James Hunt, Ph.D., F.S.A., F.R.S.L. F.A.S.L., President of the Anthropological Society of London.—II. On the Weight of the Brain in the Negro. By Thomas B. Peacock, M.D., F.R.C.P., F.A.S.L.—III. Observations on the Past and Present Populations of the New World. By W. Bollaert, Esq., F.A.S.L.—IV. On the Two Principal Forms of Ancient British and Gaulish Skulls. By J. Thurnam, Esq., M.D., F.A.S.L. With Lithographic Plates and Woodcuts.—V. Introduction to the Palæography of America; or, Observations on Ancient Picture and Figurative Writing in the New World; on the Fictitious Writing in North America; on the Quipu of the Peruvians, and Examination of Spurious Quipus. By William Bollaert, Esq., F.A.S.L.—VI. Viti and its Inhabitants. By W. T. Pritchard, Esq., F.R.G.S., F.A.S.L.—VII. On the Astronomy of the Red Man of the New World. By W. Bollaert, Esq., F.A.S.L.—VIII. The Neanderthal Skull: its peculiar formation considered anatomically. By J. Barnard Davis, M.D., F.S.A., F.A.S.L.—IX. On the Discovery of large Kist-vaens on the "Muckle Heog," in the Island of Unst (Shetland), containing Urns of Chloritic Schist. By George E. Roberts, Esq., F.G.S., Hon. Sec. A.S.L. With Notes on the Human Remains. By C. Carter Blake, Esq., F.A.S.L., F.G.S.—X. Notes on some Facts connected with the Dahoman. By Capt. Richard F. Burton, V.P.A.S.L.—XI. On certain Anthropological Matters connected with the South Sea Islanders (the Samoans). By W. T. Pritchard, Esq., F.R.G.S., F.A.S.L.—XII. On the Phallic Worship of India. By Edward Sellon.—XIII. The History of Anthropology. By T. Bendyshe, M.A., F.A.S.L., Vice-President A.S.L.—XIV. On the Two Principal Forms of Ancient British and Gaulish Skulls. Part II. with Appendix of Tables of Measurement. By John Thurnam, M.D., F.S.A., F.A.S.L.—Appendix. On the Weight of the Brain and Capacity of the Cranial Cavity of the Negro. By Thomas B. Peacock, M.D., F.R.C.P., F.A.S.L.

Memoirs read before the Anthropological Society of London, 1865-6. Vol. II. 8vo. pp. x. 464, cloth. London, 1866. 21*s.*

Contents.—I. The Difference between the Larynx of the White Man and Negro. By Dr. Gibb.—II. On the Dervishes of the East. By Arminius Vambery.—III. Origin and Customs of the Gallinas of Sierra Leone. By J. Meyer Harris.—IV. On the Permanence of Anthropological Types. By Dr. Beddoe.—V. The Maya Alphabet. By Wm. Ballaert.—VI. The People of Spain. By H. J. C. Beavan.—VII. Genealogy and Anthropology. By G. M. Marshall.—VIII. Simious Skulls. By C. Carter Blake.—IX. A New Goniometer. By Dr. Paul Broca.—X. Anthropology of the New World. By Wm. Bollaert.—XI. On the Psychical Characteristics of the English. By Luke Owen Pike.—XII. Iconography of the Skull. By W. H. Wesley.—XIII. Orthographic Projection of the Skull. By A. Higgins.—XIV. On Hindu Neology. By Major S. R. I. Owen.—XV. The Brochs of Orkney. By George Petrie.—XVI. Ancient Caithness Remains. By Jos. Anderson.—XVII. Description of Living Microcephale. By Dr. Shortt.—XVIII. Notes on an Hermaphrodite. By Captain Burton.—XIX. On the Sacti Puja. By E. Sellon.—XX. Resemblance [illegible]riptions on British and American Rocks. By Dr. Seemann.—XXI. Sterility of the Union [illegible] and Black Races. By R. B. N. Walker.—XXII. Analogous Forms of Flint Imple[illegible] By H. M. Westropp.—XXIII. Explorations in Unst, Brassay, and Zetland. By Dr.

Hunt, President.—XXIV. Report of Expedition to Zetland. By Ralph Tate.—XXV. The Head-forms of the West of England. By Dr. Beddoe.—XXVI. Explorations in the Kirkhead Cave at Ulverstone. By J. P. Morris.—XXVII. On the Influence of Peat on the Human Body. By Dr. Hunt.—XXVIII. On Stone Inscriptions in the Island of Brassay. By Dr. Hunt.—XXIX. The History of Ancient Slavery. By Dr. John Bower.—XXX. Blood Relationship in Marriage. By Dr. Arthur Mitchell.

Moffat.—THE STANDARD ALPHABET PROBLEM; or the Preliminary Subject of a General Phonic System, considered on the basis of some important facts in the Sechwana Language of South Africa, and in reference to the views of Professors Lepsius, Max Müller, and others. A contribution to Phonetic Philology. By ROBERT MOFFAT. 8vo. pp. xxviii. and 174, cloth. *7s. 6d.*

Morley.—A DESCRIPTIVE CATALOGUE of the HISTORICAL MANUSCRIPTS in the ARABIC and PERSIAN LANGUAGES preserved in the Library of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. By WILLIAM H. MORLEY, M.R.A.S. 8vo. pp. viii. and 160, sewed. London, 1854. *2s. 6d.*

Morrison.—A DICTIONARY OF THE CHINESE LANGUAGE. By the Rev. R. MORRISON, D.D. Two vols. Vol. I. pp. x. and 762; Vol. II. pp. 828, cloth. Shanghae, 1865. *£4 4s.*

Muir.—ORIGINAL SANSKRIT TEXTS on the Origin and History of the People of India, their Religion and Institutions. Collected, Translated into English, and illustrated by Remarks, by J. MUIR, D.C.L., LL.D.

Part I. Mythical and Legendary Accounts of the Creation of Man and the Origin of Castes. *Second Edition, re-written and greatly enlarged.* 8vo. [*In the press.*

Part IV. Comparison of the Vedic with the later representation of the principal Indian Deities. 8vo. pp. xii. and 440, cloth. *16s.*

Newman.—A HANDBOOK OF MODERN ARABIC, consisting of a Practical Grammar, with numerous Examples, Dialogues, and Newspaper Extracts, in a European Type. By F. W. NEWMAN, Emeritus Professor of University College, London; formerly Fellow of Balliol College, Oxford. Post 8vo. pp. xx. and 192, cloth. London, 1866. *6s.*

Newman.—THE TEXT OF THE IGUVINE INSCRIPTIONS, with interlinear Latin Translation and Notes. By FRANCIS W. NEWMAN, late Professor of Latin at University College, London. 8vo. pp. xvi. and 54, sewed. *2s.*

Osburn.—THE MONUMENTAL HISTORY of EGYPT, as recorded on the Ruins of her Temples, Palaces, and Tombs. By WILLIAM OSBURN. Illustrated with Maps, Plates, etc. 2 vols. 8vo. pp. xii. and 461; vii. and 643, cloth. *£2 2s.*

Patell.—COWASJEE PATELL'S CHRONOLOGY, containing corresponding Dates of the different Eras used by Christians, Jews, Greeks, Hindús, Mohamedans, Parsees, Chinese, Japanese, etc. By COWASJEE SORABJEEPATELL. 4to. pp. viii. and 184, cloth. *50s.*

Perrin.—ENGLISH ZULU DICTIONARY. New Edition, revised by J. A. BRICKHILL, Interpreter to the Supreme Court of Natal. 12mo. pp. 226, cloth, Pietermaritzburg, 1865. *5s.*

Philological Society.—PROPOSALS for the Publication of a NEW ENGLISH DICTIONARY. 8vo. pp. 32, sewed. *6d.*

Prakrita-Prakasa; or, The Prakrit Grammar of Vararuchi, with the Commentary (Manorama) of Bhamaha; the first Complete Edition of the Original Text, with various Readings from a Collection of Six MSS. in the Bodleian Library at Oxford, and the Libraries of the Royal Asiatic Society and the East India House; with Copious Notes, an English Translation, and Index of Prakrit Words, to which is prefixed an Easy Introduction to Prakrit Grammar. By EDWARD BYLES COWELL, of Magdalen Hall, Oxford. Cloth. New Edition, with new Preface, Additions, and Corrections, by the Compiler. In 1 vol. 8vo.

Ram Raz.—ESSAY on the ARCHITECTURE of the HINDUS. By RAM RAZ, Native Judge and Magistrate of Bangalore, Corresponding Member of the R.A.S, of Great Britain and Ireland. With 48 Plates. 4to. pp. xiv. and 64, sewed. London, 1834. Original selling price, £1 11*s.* 6*d.*, reduced (for a short ti[illegible]

Rask.—A Grammar of the Anglo-Saxon Tongue. From the Danish of Erasmus Rask, Professor of Literary History in, and Librarian to, the University of Copenhagen, etc. By Benjamin Thorpe, Member of the Munich Royal Academy of Sciences, and of the Society of Netherlandish Literature, Leyden. Second Edition, corrected and improved. 18mo. pp. 200, cloth. *5s. 6d.*

Rawlinson.—A Commentary on the Cuneiform Inscriptions of Babylonia and Assyria, including Readings of the Inscription on the Nimrud Obelisk, and a Brief Notice of the Ancient Kings of Nineveh and Babylon. Read before the Royal Asiatic Society, by Major H. C. Rawlinson. 8vo., pp. 84, sewed. London, 1850. *2s. 6d.*

Rawlinson.—Outlines of Assyrian History, from the Inscriptions of Nineveh. By Lieut.-Col. Rawlinson, C.B., followed by some Remarks by A. H. Layard, Esq., D.C.L. 8vo., pp. xliv., sewed. London, 1852. *1s.*

Renan.—An Essay on the Age and Antiquity of the Book of Nabathæan Agriculture. To which is added an Inaugural Lecture on the Position of the Shemitic Nations in the History of Civilization. By M. Ernest Renan, Membre de l'Institut. In 1 vol., crown 8vo., pp. xvi. and 148, cloth. *3s. 6d.*

Rig-veda Sanhita.—A Collection of Ancient Hindu Hymns, constituting the Fifth to Eighth Ashtakas, or books of the Rig-veda, the oldest Authority for the Religious and Social Institutions of the Hindus. Translated from the Original Sanskrit by the late Horace Hayman Wilson, M.A., F.R.S., etc. Edited by E. B. Cowell, M.A., Principal of the Calcutta Sanskrit College. Vol. IV., 8vo., pp. 214, cloth. *14s.* [*V. and VI. in the press.*
A few sets of Vols I—III., £4 *4s.*

Schele de Vere.—Studies in English; or, Glimpses of the Inner Life of our Language. By M. Schele de Vere, LL.D., Professor of Modern Languages in the University of Virginia. 8vo. cloth. *10s. 6d.*

Schlagintweit.—Buddhism in Tibet. Illustrated by Literary Documents and Objects of Religious Worship. With an Account of the Buddhist Systems preceding it in India. By Emil Schlagintweit, LL.D. With a Folio Atlas of 20 Plates, and 20 Tables of Native Prints in the Text. Royal 8vo., pp. xxiv. and 404. £2 *2s.*

Schlagintweit.—Glossary of Geographical Terms from India and Tibet, with Native Transcription and Transliteration. By Hermann de Schlagintweit. Forming, with a "Route Book of the Western Himalaya, Tibet, and Turkistan," the Third Volume of H., A., and R. de Schlagintweit's "Results of a Scientific Mission to India and High Asia. With an Atlas in imperial folio, of Maps, Panoramas, and Views. Royal 4to., pp. xxiv. and 293. £4.

Sophocles.—A Glossary of Later and Byzantine Greek. By E. A. Sophocles. 4to., pp. iv. and 624, cloth. £2 *2s.*

Tindall.—A Grammar and Vocabulary of the Namaqua-Hottentot Language. By Henry Tindall, Wesleyan Missionary. 8vo., pp. 124, sewed. *6s.*

Vishnu-Purana; or, a System of Hindu Mythology and Tradition. Translated from the Original Sanskrit, and Illustrated by Notes derived chiefly from other Puranas. By the late Horace Hayman Wilson, M.A., F.R.S. Thoroughly Revised and Edited, with Notes, by Dr. Fitz-Edward Hall. In 4 vols. 8vo. Vols. I. and II. *10s. 6d.* each. [*Vols. III. and IV. in the press.*

Watts.—Essays on Language and Literature. By Thomas Watts, of the British Museum. Reprinted, with Alterations and Additions, from the Transactions of the Philological Society, and elsewhere. In 1 vol. 8vo.
[*In preparation.*

Wedgwood.—On the Origin of Language. By Hensleigh Wedgwood, late Fellow of Christ's College, Cambridge. Fcap. 8vo. pp. 172, cloth. *3s. 6d.*

Wedgwood.—A DICTIONARY OF THE ENGLISH LANGUAGE. By HENSLEIGH WEDGWOOD, M.A., late Fellow of Christ's College, Cambridge. Vol. I. (A to D), 8vo., pp. xxiv. and 508, cloth, 14*s*. Vol. II. (E to P), 8vo., pp. 578, cloth, 14*s*. Vol. III., Part I. (Q to Sy), 8vo., pp. 366, 10*s*. 6*d*. Vol. III., Part II., completing the work, in the press.

"Dictionaries are a class of books not usually esteemed light reading; but no intelligent man were to be pitied who should find himself shut up on a rainy day in a lonely house in the dreariest part of Salisbury Plain, with no other means of recreation than that which Mr. Wedgwood's Dictionary of Etymology could afford him. He would read it through from cover to cover at a sitting, and only regret that he had not the second volume to begin upon forthwith. It is a very able book, of great research, full of delightful surprises, a repertory of the fairy tales of linguistic science."—*Spectator*.

Wheeler.—THE HISTORY OF INDIA. By J. TALBOYS WHEELER, Assistant Secretary to the Government of India in the Foreign Department; Secretary to the Indian Record Commission; Author of "The Geography of Herodotus," etc.. Vol. I. containing the *Vedic Period* and the *Mahá Bhárata*. With a Map of Ancient India to illustrate the Mahá Bhárata. 8vo. pp. 650, cloth, price 18*s*. The second Volume, containing the "Rámáyana," will be published in October.

Whitney.—LANGUAGE AND THE STUDY OF LANGUAGE. A Course of Lectures on the Principles of Linguistic Science. By WILLIAM D. WHITNEY, Professor of Sanskrit in Yale College, New Haven. Crown 8vo. cloth.

[*In the press.*

Williams.—FIRST LESSONS IN THE MAORI LANGUAGE, with a Short Vocabulary. By W. L. WILLIAMS, B.A. Square 8vo., pp. 80, cloth. London, 1862. 3*s*. 6*d*.

Williams.—A DICTIONARY, ENGLISH AND SANSCRIT. By MONIER WILLIAMS, M.A. Published under the patronage of the Honourable East India Company. 4to. pp. xii. 862, cloth. London, 1855. £3 3*s*.

Wilson.—Works by the late HORACE H. WILSON, M.A., F.R.S., Member of the Royal Asiatic Societies of Calcutta and Paris, and of the Oriental Society of Germany, etc., and Boden Professor of Sanskrit in the University of Oxford. Vols. I. and II. Also under this title, ESSAYS AND LECTURES, chiefly on the Religion of the Hindus. By the late H. H. WILSON, M.A., F.R.S., etc. Collected and Edited by Dr. REINHOLD ROST. In 2 vols. 8vo., cloth. 21*s*.

Wilson.—The Works of the late HORACE H. WILSON. Vols. III., IV., and V., containing Essays on Oriental Literature. Edited by Dr. REINHOLD ROST, Secretary of the Royal Asiatic Society. In 3 vols, 8vo., cloth. 36*s*.

Wilson.—THE WORKS OF THE LATE HORACE HAYMAN WILSON. Vols. VI. and VII., being the two first Volumes of the Vishnu Purana. Edited by Dr. F. E. HALL. 8vo. cloth. 21*s*.

Wilson.—ESSAYS ON ORIENTAL LITERATURE. By the late H. H. WILSON. Edited by Dr. REINHOLD ROST, Secretary of the Royal Asiatic Society. In 3 vols. 8vo., cloth. 36*s*.

Wilson.—ESSAYS AND LECTURES, chiefly on the Religion of the Hindus. By the late H. H. WILSON, M.A., F.R.S., etc. Collected and Edited by Dr. REINHOLD ROST. 2 vols. 8vo. cloth. 21*s*.

Wilson.—THE PRESENT STATE OF THE CULTIVATION OF ORIENTAL LITERATURE. A Lecture delivered at the Meeting of the Royal Asiatic Society. By the Director, Professor H. H. WILSON. 8vo., pp. 26, sewed. London, 1852. 6*d*.

Wilson.—SELECT SPECIMENS OF THE THEATRE OF THE HINDUS. Translated from the Original Sanskrit. By HORACE HAYMAN WILSON, M.A., F.R.S. Second Edition. 2 vols. 8vo., pp. lxx. and 384, 415, cloth. 15*s*.

CONTENTS.

Vol. I.—Preface—Treatise on the Dramatic System of the Hindus—Dramas translated from the Original Sanskrit—The Mrichchakati, or the Toy Cart—Vikrama and Urvasi, or the Hero and the Nymph—Uttara Ramá Cheritra, or continuation of the History of Ramá.

Vol. II.—Dramas translated from the Original Sanskrit—Maláti and Mádhava, or the S Marriage—Mudrá Rakshasa, or the Signet of the Minister—Retnávali, o Necklace—Appendix, containing short accounts of different Dramas.

PROSPECTUS.

THE

SACRED HYMNS OF THE BRAHMANS

AS PRESERVED TO US IN THE

OLDEST COLLECTION OF RELIGIOUS POETRY,

THE RIG-VEDA-SANHITA,

TRANSLATED AND EXPLAINED,

BY

MAX MÜLLER, M.A.,

TAYLORIAN PROFESSOR OF MODERN EUROPEAN LANGUAGES IN THE UNIVERSITY OF OXFORD; FELLOW OF ALL SOULS COLLEGE.

After twenty years spent in collecting and publishing the text of the Rig-Veda with the voluminous Commentary of Sâyaṇa, I intend to lay before the public my translation of some of the hymns contained in that collection of primeval poetry. I cannot promise a translation of all the hymns, for the simple reason that, notwithstanding Sâyaṇa's traditional explanations of every word, and in spite of every effort to decipher the original text, either by an intercomparison of all passages in which the same word occurs, or by etymological analysis, or by consulting the vocabulary and grammar of cognate languages, there remain large portions of the Rig-Veda which, as yet, yield no intelligible sense. It is very easy, no doubt, to translate these obscurer portions according to Sâyaṇa's traditional interpretation, but the

impossibility of adopting this alternative may be judged by the fact that even the late Professor Wilson, who undertook to give a literal rendering of Sâyaṇa's interpretation of the Rig-Veda, found himself obliged, by the rules of common sense and by the exigencies of the English language, to desert, not unfrequently, that venerable guide. I need hardly repeat what I have so often said,[1] that it would be reckless to translate a single line of the Rig-Veda without having carefully examined Sâyaṇa's invaluable commentary and other native authorities, such as the Brâhmaṇas, the Âraṇyakas, the Prâtisâkhyas, Yâska's Nirukta, Śaunaka's Bṛihaddevatâ, the Sûtras, the Anukramaṇîs, and many other works on grammar, metre, nay, even on law and philosophy, from which we may gather how the most learned among the Brahmans understood their own sacred writings. But it would be equally reckless not to look beyond.

A long controversy has been carried on, during the last twenty years, whether we, the scholars of Europe, have a right to criticise the traditional interpretation of the sacred writings of the Brahmans. I think we have not only the right to do so, but that it is the duty of every scholar never to allow himself to be guided by tradition, unless that tradition has first been submitted to the same critical tests which are applied to the suggestions of his own private judgment. A translator must, before all things, be a "sceptic," a man who looks about, and who chooses that for which he is able to make himself honestly responsible, whether it be suggested to him, in the first instance, by the most authoritative tradition or by the merest random guess.

I offer my translation of such hymns as I can, to a certain extent, understand and explain, as a humble contribution to-

[1] This subject and the principles by which I shall be guided in my translation of the Rig-Veda have been discussed in an article lately published in the Journal of the Royal Asiatic Society, New Series, vol. ii., part 2, "*The Hymns of the Gaupâyanas and the Legend of King Asamâti.*" The same volume contains tw valuable articles on the same subject by Mr. J. Muir, D.C.L.

wards a future translation of the whole of the Rig-Veda. There are many scholars in England, Germany, France, and India who now devote their energies to the deciphering of Vedic words and Vedic thoughts; in fact, there are few Sanskrit scholars at present who have not made the Veda the principal subject of their studies. With every year, with every month, new advances are made, and words and thoughts, which but lately seemed utterly unintelligible, receive an unexpected light from the ingenuity of European students. Fifty years hence I hope that my own translation may be antiquated and forgotten. No one can be more conscious of its shortcomings than I am. All I hope is that it may serve as a step leading upwards to a higher, clearer, truer point of view, from which those who come after us may gain a real insight into the thoughts, the fears, the hopes, the doubts, the faith of the true ancestors of our race;—of those whose language still lives in our own language, and whose earliest poetical compositions have been preserved to us for more than three thousand years, in the most surprising, and, to my mind, the most significant manner.

MAX MÜLLER.

OXFORD, *January*, 1867.

The present publication is intended to form eight volumes, of about twenty-five sheets each, containing an English translation, notes, and explanatory essays. A transliterated text (in the original Pada form) will be added in order to obviate the necessity of quoting a whole passage again and again in the various notes on the same verse. The first volume will be published as soon as a sufficient number of subscribers has been obtained. Not more than two volumes to be published in each year.

Terms of Subscription before publication, 10*s.* 6*d.* per volume—the price to Non-subscribers after publication will be 12*s.* 6*d.* per volume.

TRÜBNER & Co., 60, Paternoster Row, London.